叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 昔日之城：老旧金山的安魂(the City That Was A Requiem Of Old San) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

昔日之城：老旧金山的安魂(The City That Was A Requiem of Old San)
第1/1页

[ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [wɒz; wəz]
The City That Was
这 城市 那 曾是

昔日之城

[ə; eɪ]['rekwiəm; 'rekwiem][ɒv; əv][əʊld][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]
A Requiem of Old San Francisco
一个 安魂曲 的 老的 圣 弗朗西斯科

老旧金山的安魂曲

[baɪ] [wɪl] ['ɜːwin]
By Will Irwin
经过 将要 欧文

作者：威尔·欧文

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌriː'kɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]['eɪprəl] - ,
This is a recast of a newspaper article of the same title published in The Sun April 21 ,
这 是 一个 重制版 的 一个 报纸 文章 的 这 相同的 标题 已发布 在 这 太阳 四月 - ,

这是对4月21日《太阳报》刊登的同名报纸文章的改写。

- , [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [keɪm] [ə'pɒn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
1906 , three days after the Visitation came upon San Francisco .
- , 三 天 后 这 探视 来了 之上 圣 弗朗西斯科 .

1906年，圣母降临旧金山三天后。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['speʃ(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
It is here published by special permission of The Sun .
它 是 这里 已发布 经过 特别的 允许 的 这 太阳 .

经《太阳报》特别许可在此刊登。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['fræŋklɪn] ['mæθjuːz] .
For the title , I am indebted to Franklin Matthews .
为了 这 标题 , 我 是 负债累累 到 富兰克林 马修斯 .

标题的灵感来自 Franklin Matthews。

['dʌbljuː] . [ai] .
W . I .
W . 我 .

威斯康星州

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌstɪd] [læmp][pəʊst][ɒn] ['bætri] [striːt] , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] - [ə'stɔːriə] . " — ['wɪli]
" I'd rather be a busted lamp post on Battery Street , San Francisco , than the Waldorf - Astoria . " — Willie
" ID 相当 是 一个 被捕 灯 邮政 在 电池 街道 , 圣 弗朗西斯科 , 比 这 华德福 - 阿斯托利亚 . " — 威利

"我宁愿做旧金山炮台街上一根断掉的路灯，也不愿待在华尔道夫酒店。"——威利

[brɪt] .
Britt .
布里特 .

布里特。

[ðə; ði][əʊld][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɪz] [ded] .
The old San Francisco is dead .
这 老的 圣 弗朗西斯科 是 死的 .

老旧金山已经不复存在了。

[ðə; ði] ['geɪɪst] , ['laɪtɪst] [hɑːtɪd] , [məʊst] ['pleʒə(r)] ['lʌvɪŋ] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['kɒntɪnənt] ,
The gayest , lightest hearted , most pleasure loving city of the western continent ,
这 同性恋 , 最轻 心地 , 最多 乐趣 爱 城市 的 这 西 大陆 ,

西欧大陆上最欢乐、最轻松、最热爱享乐的城市

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] , [ɪz][ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv]
and in many ways the most interesting and romantic , is a horde of
和 在 许多 方式 这 最多 有趣的 和 浪漫的 , 是 一个 部落 的
['refjʊdʒiːz] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ruːɪnz] .
refugees living among ruins .
难民 活的 之中 废墟 .

在许多方面，最有趣、最浪漫的莫过于一群难民生活在废墟之中。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌriː'bɪld] ; [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [wɪl] ;
It may rebuild ; it probably will ;
它 可能 重建 ; 它 大概 将要 ;

它可能会重建；它很可能会重建；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] ,
but those who have known that peculiar city by the Golden Gate ,
但 那些 WHO 有 已知 那 奇特 城市 经过 这 金的 门 ,

但那些了解过金门大桥下那座奇特城市的人，

[hæv; həv] [kɔːt] [ɪts]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] , [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]
have caught its flavor of the Arabian Nights , feel that it can never be
有 捕捉 它是 味道 的 这 阿拉伯 夜晚 , 感觉 那 它 能 绝不 是
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

领略了《一千零一夜》的韵味，感觉一切都已物是人非。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['frɪvələs] ['wʊmən] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt]
It is as though a pretty , frivolous woman had passed through a great
它 是 作为 尽管 一个 漂亮的 , 轻浮 女士 有 通过了 通过 一个 伟大的
['trædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .

仿佛一位漂亮轻浮的女子遭遇了一场巨大的悲剧。

[ʃiː; ʃi] [sə'vaiv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['səubəd] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] .
She survives , but she is sobered and different .
她 幸存 , 但 她 是 清醒 和 不同的 .

她活了下来，但她变得清醒，也和以前不一样了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['sɪti] ,
If it rises out of the ashes it must be a modern city ,
如果 它 上升 出去 的 这 灰烬 它 必须 是 一个 现代的 城市 ,

如果它能从灰烬中重生，那它必定是一座现代化城市。

[mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][əʊld] ['ætməsfɪə(r)] .
much like other cities and without its old atmosphere .
很多 喜欢 其他 城市 和 没有 它是 老的 气氛 .

和其他城市很像，却没有了昔日的氛围。

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊləndz] [bɪ'twiːn] .
San Francisco lay on a series of hills and the lowlands between .
圣 弗朗西斯科 躺 在 一个 系列 的 丘陵 和 这 低地 之间 .

旧金山坐落在连绵起伏的山丘和山丘间的低地上。

[ðiːz] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊst] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['maʊntənz] ,
These hills are really the end of the Coast Range of mountains ,
这些 丘陵 是 真的 这 结尾 的 这 海岸 范围 的 山脉 ,

这些山丘实际上是海岸山脉的尽头。

[wɪtʃ] [stretʃ] ['saʊθwəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] ['væliz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['əʊʃ(ə)n] .
which stretch southward between the interior valleys and the Pacific Ocean .
哪个 拉紧 向南 之间 这 内部的 山谷 和 这 太平洋 海洋 .

它们向南延伸，介于内陆山谷和太平洋之间。

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ;
Behind it is the ocean ;
在后面 它 是 这 海洋 ;

它后面是海洋；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [frʌnts] [ɒn] [tuː] [saɪdz] [ɒn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [beɪ] ,
but the greater part of the town fronts on two sides on San Francisco Bay ,
但 这 更大的 部分 的 这 镇 前线 在 二 侧面 在 圣 弗朗西斯科 湾 ,

但该镇的大部分地区临旧金山湾两岸。

[ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ['ɔːlweɪz] [tɪndʒd] [wɪð] [gəʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['wɑːʃɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] ,
a body of water always tinged with gold from the great washings of the mountain ,
一个 身体 的 水 总是 带点色调 和 金子 从 这 伟大的 洗涤 的 这 山 ,

一片总是因山体冲刷而泛着金色光泽的水域，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌəʊvə'hʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kʌlə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] .
usually overhung with a haze , and of magnificent color changes .
通常 悬垂 和 一个 阴霾 , 和 的 壮丽 颜色 变化 .

通常笼罩在薄雾之中，并呈现出绚丽多彩的变化。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [laɪz] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪs] , [ə'baʊt] [θriː] , - [fiːt] [haɪ] ,
Across the bay to the north lies Mount Tamalpais , about 3 , 000 feet high ,
穿过 这 湾 到 这 北 谎言 山 塔玛佩斯 , 关于 3 , - 脚 高的 ,

海湾北面是塔玛佩斯山，海拔约3000英尺。

[ænd; ənd] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] ['feriz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] [teɪk] [wʌn] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ɒv; əv] [ˌsɔːsə'liːtoʊ] [ænd; ənd] ['belvɪˌdɪr] ,
and so close that ferries from the waterfront take one in less than half an hour to the little towns of Sausalito and Belvidere ,
和 所以 关闭 那 渡轮 从 这 滨水区 拿 一 在 较少的 比 一半 一个 小时 到 这 小的 城镇 的 索萨利托 和 贝尔维德 ,

而且距离很近，从海滨乘坐渡轮不到半小时即可到达索萨利托和贝尔维德尔这两个小镇。

[æt; ət] [ɪts] [fʊt] .
at its foot .
在 它是 脚 .

在其底部。

[ˌtælmə'paɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['maʊntən] , [wɪð] ['æmpl] [sləʊps] ,
Tamalpais is a wooded mountain , with ample slopes ,
塔玛佩斯 是 一个 树木繁茂的 山 , 和 充足 连续下坡 ,

塔玛佩斯山是一座树木繁茂的山，拥有广阔的山坡。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] [stretʃ] [ə'weɪ] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [lænd] ,
and from it on the north stretch away ridges of forest land ,
和 从 它 在 这 北 拉紧 离开 山脊 的 森林 土地 ,

从这里向北延伸，是连绵起伏的森林山脊。

[ðə; ði]['aʊtpoʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɔːðən] [wʊdz] [ɒv; əv] [sɪ'kwɔɪə] [ˌsɛmpər'vaɪrənz] .
the outposts of the great Northern woods of Sequoia sempervirens .
这 前哨站 的 这 伟大的 北方 树林 的 红杉 常绿植物 .

红杉（Sequoia sempervirens）北方大森林的前哨站。

[ðɪs] ['maʊntən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənəs] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [brɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] ['fɒrɪst]
This mountain and the mountainous country to the south bring the real forest
这 山 和 这 多山 国家 到 这 南 带来 这 真实的 森林
['kləuzə(r)][tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ðæn; ðən][tuː; tə]['eni]['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] ['sɪti] .
closer to San Francisco than to any other American city .
更近 到 圣 弗朗西斯科 比 到 任何 其他 美国人 城市 .

这座山以及南部的山区让真正的森林比任何其他美国城市都更靠近旧金山。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [jɪəz] [men] [hæv; həv] [kɪld] [dɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv][ˌtælmə'paɪɪs]
Within the last few years men have killed deer on the slopes of Tamalpais
之内 这 最后的 很少 年 男人 有 被杀 鹿 在 这 连续下坡 的 塔玛佩斯
[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [kɑːz] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]
and looked down to see the cable cars crawling up the hills of San
和 看起来 向下 到 看 这 电缆 汽车 爬行 向上 这 丘陵 的 圣
[fræn'sɪskəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
Francisco to the south .
弗朗西斯科 到 这 南 .

近几年，人们在塔玛佩斯山的斜坡上猎杀鹿，向下望去，可以看到缆车缓缓爬上南边旧金山的山丘。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [kaɪ'əʊtiːz] [stɪl] [stəʊl] [ɪn][ænd; ənd] [rɔb] [hen] [ruːst] [baɪ] [naɪt] .
In the suburbs coyotes still stole in and robbed hen roosts by night .
在 这 郊区 郊狼 仍然 偷窃 在 和 被抢劫 母鸡 栖息地 经过 夜晚 .

在郊区，郊狼仍然会在夜间潜入并抢劫母鸡的栖息地。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] .
The people lived much out of doors .
这 人们 居住地 很多 出去 的 门 .

人们大部分时间都在户外活动。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪni] ['siːz(ə)n] ,
There is no time of the year , except a short part of the rainy season ,
那里 是 不 时间 的 这 年 , 除了 一个 短的 部分 的 这 下雨 季节 ,

除了短暂的雨季之外，一年中没有其他时间。

[wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [kiːps] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['fiːldz] .
when the weather keeps one from the fields .
什么时候 这 天气 保持 一 从 这 字段 .

当天气不允许下地干活时。

[ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv][ˌtælmə'paɪɪs][ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['vɪləz] ['dɒtɪd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
The slopes of Tamalpais are crowded with little villas dotted through the woods ,
这 连续下坡 的 塔玛佩斯 是 挤 和 小的 别墅 虚线 通过 这 树林 ,

塔玛佩斯山的山坡上，树林间点缀着许多小别墅。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['maɪnə(r)] [ɪst'eɪts] [rʌn] [fɑː(r)][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['redwʊd] ['kʌntri] .
and these minor estates run far up into the redwood country .
和 这些 次要的 庄园 跑步 远的 向上 进入 这 红杉 国家 .

这些小型庄园一直延伸到红杉林地带深处。

[ðə; ði] [diːp] [kəuv] [ɒv; əv] ['belvɪˌdɪr] , ['ʃeltəd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][frɒm; frəm][ˌtælmə'paɪɪs] ,
The deep coves of Belvidere , sheltered by the wind from Tamalpais ,
这 深的 海湾 的 贝尔维德 , 避难所 经过 这 风 从 塔玛佩斯 ,

贝尔维德尔的深邃海湾，受到来自塔玛佩斯山的风的庇护，

[held] [ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv] " [ɑːk] " [ɔː(r)] ['haʊsbəʊt] , [weə(r)] ['piːp(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)]
held a colony of " arks " or houseboats , where people lived in the rather
握住 一个 殖民地 的 " 方舟 " 或者 船屋 , 在哪里 人们 居住地 在 这 相当
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] ,
disagreeable summer months ,
令人不快的 夏天 几个月 ,

这里曾是一片“方舟”或船屋的聚居地，人们在气候较为恶劣的夏季居住于此。

['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['evri] [deɪ] [baɪ] ['feri] .
coming over to business every day by ferry .
未来 超过 到 商业 每一个 天 经过 渡船 .

每天乘渡轮来上班。

['evriθɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .
Everything there invites out of doors .
一切 那里 邀请 出去 的 门 .

那里的一切都让人忍不住想走到户外。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] [ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The climate of California is peculiar ; it is hard to give an impression of
这 气候 的 加利福尼亚州 是 奇特 ; 它 是 难的 到 给 一个 印象 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

加州的气候很奇特，很难用语言来形容。

[ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ə'baʊt] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [wɜːk] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn]
In the region about San Francisco , all the forces of nature work on their own
在 这 地区 关于 圣 弗朗西斯科 , 全部 这 力量 的 自然 工作 在 他们的 自己的
[lɔːz] .
laws .
法律 .

在旧金山周边地区，所有自然力量都按照各自的规律运行。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [snəʊ] ,
There is no thunder and lightning ; there is no snow ,
那里 是 不 雷 和 闪电 ; 那里 是 不 雪 ,

没有雷电，也没有雪。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['flʌri] [wʌns] [ɪn] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [j'iəz] ;
except a flurry once in five or six years ;
除了 一个 阵雪 一次 在 五 或者 六 年 ;

除了每五六年会突然出现一次小雪之外；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [wen] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [drɒps]
there are perhaps half a dozen nights in the winter when the thermometer drops
那里 是 也许 一半 一个 打 夜晚 在 这 冬天 什么时候 这 温度计 滴
[ləʊ] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɪlm] [ɒv; əv] [aɪs] [ɒn] [ɪk'spəʊzd] ['wɔːtə(r)] .
low enough so that in the morning there is a little film of ice on exposed water .
低的 足够的 所以 那 在 这 早晨 那里 是 一个 小的 电影 的 冰 在 裸露 水 .

冬天可能有五六个夜晚，气温降得足够低，以至于早上醒来时，裸露的水面上会结一层薄冰。

['naɪðə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [hɒt] ['weðə(r)] .
Neither is there any hot weather .
两者都不 是 那里 任何 热的 天气 .

天气也不热。

[jet] [məʊst] ['iːstənə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt]
Yet most Easterners remaining in San Francisco for a few days remember that
然而 最多 东部人 其余的 在 圣 弗朗西斯科 为了 一个 很少 天 记住 那
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪli] .
they were always chilly .
他们 是 总是 寒冷 .

然而，大多数在旧金山停留几天的东部居民都记得，他们总是觉得冷。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪt] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['fʌn(ə)l] ,
For the Gate is a big funnel ,
为了 这 门 是 一个 大的 漏斗 ,

因为大门是一个巨大的漏斗，

['drɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [wɪtʃ] [kuːl] [ɒf] [ðə; ði] [greɪt] ,
drawing in the winds and the mists which cool off the great ,
绘画 在 这 风 和 这 薄雾 哪个 凉爽的 离开 这 伟大的 ,

吸引着凉爽的风和雾气，

[hɒt][ɪn'tɪəriə(r)] ['væliz] [ɒv; əv][ðə; ði][sæn; sɑːn][hoʊ'ɑːkiːn][ænd; ənd][ˌsækrə'mentəʊ] .
hot interior valleys of the San Joaquin and Sacramento .
热的 内部的 山谷 的 这 圣 华金 和 萨克拉门托 .

圣华金河谷和萨克拉门托河谷的炎热内陆山谷。

[səʊ][ðə; ði] [west] [wɪnd] [bləʊz] ['stedəli] [ten] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ;
So the west wind blows steadily ten months of the year ;
所以 这 西方 风 打击 稳步 十 几个月 的 这 年 ;

所以一年中有十个月，西风持续不断；

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒgi] .
and almost all the mornings are foggy .
和 几乎 全部 这 早晨 是 雾蒙蒙的 .

几乎每天早晨都有雾。

[ðɪs] [kiːps] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] ['stedi] [æt; ət] [ə'baʊt] - [dɪ'griːz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
This keeps the temperature steady at about 55 degrees — a little cool for the
这 保持 这 温度 稳定的 在 关于 - 学位 — 一个 小的 凉爽的 为了 这
['kʌmfət] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'æklɪˌmeɪtɪd] ['pɜːs(ə)n] ,
comfort of an unacclimated person ,
舒适 的 一个 未适应 人 ,

这样可以使温度稳定在55度左右——对于不适应高温的人来说，这有点凉。

[ɪ'speʃəli] [ˌɪn'dɔːz] .
especially indoors .
尤其 室内 .

尤其是在室内。

[ˌkælɪ'fɔːnɪən] , [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Californians , used to it ,
加州人 , 用过的 到 它 ,

加州人对此习以为常了。

['hɑːdli] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['faɪərz][ɪn][ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
hardly ever think of making fires in their houses except in a few days of the
几乎 曾经 思考 的 制作 火灾 在 他们的 房屋 除了 在 一个 很少 天 的 这
['wɪntə(r)]['siːz(ə)n] ,
winter season ,
冬天 季节 ,

除了冬季的几天，他们几乎从不在家里生火。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rɪ'laɪ] ['meɪnli] [ə'pɒn] ['faiəpleisiz] .
and then they rely mainly upon fireplaces .
和 然后 他们 依靠 主要 之上 壁炉 .

然后他们主要依靠壁炉取暖。

[ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'niːʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrentiːn] .
This is like the custom of the Venetians and the Florentines .
这 是 喜欢 这 风俗 的 这 威尼斯人 和 这 佛罗伦萨人 .

这和威尼斯人、佛罗伦萨人的习俗很像。

[gɪv] [æn; ən] ['iːstənə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [tuː] ,
Give an Easterner six months of it , however , and he , too ,
给 一个 东方人 六 几个月 的 它 , 然而 , 和 他 , 也 ,

然而，如果让一个东方人经历六个月这样的生活，他也会……

[lɜːrnz] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [tʃɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['stedi] ['temprətʃə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt]
learns to exist without chill in a steady temperature a little lower than that
学习 到 存在 没有 寒意 在 一个 稳定的 温度 一个 小的 降低 比 那
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [æt; ət] [həʊm] .
to which he was accustomed at home .
到 哪个 他 曾是 习惯 在 家 .

他学会了在比家里习惯的温度略低的恒温环境中生活，而不会感到寒冷。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wʌn] [gəʊz] [ə'baʊt] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] .
After that one goes about with perfect indifference to the temperature .
后 那 一 去 关于 和 完美的 漠不关心 到 这 温度 .

之后，人们便对温度漠不关心了。

['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] , [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ['wɪmɪn] [weə(r)] [lait] ['teɪlə(r)] - [meɪd] [kləʊðz] ,
Summer and winter , San Francisco women wear light tailor - made clothes ,
夏天 和 冬天 , 圣 弗朗西斯科 女性 穿 光 裁缝 - 制成 衣服 ,

无论春夏秋冬，旧金山的女性都穿着轻便的定制服装。

[ænd; ənd] [men] [weə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːl] - [weɪt] [suːts] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ə'raʊnd] .
and men wear the same fall - weight suits all the year around .
和 男人 穿 这 相同的 落下 - 重量 西装 全部 这 年 大约 .

男士们一年四季都穿着同样的秋季轻薄西装。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] .
There is no such thing as a change of clothing for the seasons .
那里 是 不 这样的 事物 作为 一个 改变 的 衣服 为了 这 季节 .

根本不存在根据季节更换服装这种说法。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'klaimit] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz]
And after becoming acclimated these people find it hard to bear the changes
和 后 成为 适应 这些 人们 寻找 它 难的 到 熊 这 变化
[frɒm; frəm] [hɒt] [tuː; tə] [kəʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .
from hot to cold in the normal regions of the earth .
从 热的 到 寒冷的 在 这 普通的 地区 的 这 地球 .

这些人适应了这种环境后，会发现很难忍受地球正常地区从炎热到寒冷的转变。

[pə'hæps] [wʌns] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [jɪəz] [ðeə(r)] ['kʌmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [fɒg] ,
Perhaps once in two or three years there comes a day when there is no fog ,
也许 一次 在 二 或者 三 年 那里 来 一个 天 什么时候 那里 是 不 多雾路段 ,

或许每两三年就会有一天雾散了。

[nəʊ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] ['temprətʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊst] ['dɪstrɪkt] .
no wind , and a high temperature in the coast district .
不 风 , 和 一个 高的 温度 在 这 海岸 区 .

沿海地区无风，气温很高。

[ðen] [f'ɒləʊz] [hɒt] ['weðə(r)] , [pə'hæps] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪtɪz] , [ænd; ənd] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['grʌmb(ə)l] ,
Then follows hot weather , perhaps up in the eighties , and Californians grumble ,
然后 跟随 热的 天气 , 也许 向上 在 这 八十年代 , 和 加州人 叽 ,

接下来便是炎热天气，气温可能高达八十多度，加州人开始抱怨起来。

['sweltə(r)] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] [kləʊðz] .
swelter and rustle for summer clothes .
闷热 和 沙沙 为了 夏天 衣服 .

酷热难耐，人们纷纷寻找夏装。

[ðiːz] [reə(r)] [hɒt] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [taɪmz] [wen] [wʌn] [siːz] ['wɪmɪn] [ɪn] [lait] [dresɪz] [ɒn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .
These rare hot days are the only times when one sees women in light dresses on the streets of San Francisco .
这些 稀有的 热的 天 是 这 仅有的 时代 什么时候 一 看到 女性 在 光 连衣裙 在 这 街道 的 圣 弗朗西斯科 .

只有在这些难得的炎热天气里，人们才能在旧金山的街头看到穿着轻薄连衣裙的女性。

[ə'lɒŋ] [ɪn] ['ɜːli] [meɪ] [ðə; ði] [reɪnz] [siːs] .
Along in early May the rains cease .
沿着 在 早期的 可能 这 雨 停止 .

五月初雨季就结束了。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['evriθɪŋ] [ɪz] [griːn] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['gəʊldən] ['pɒpiːz] ,
At that time everything is green and bright , and the great golden poppies ,
在 那 时间 一切 是 绿色的 和 明亮的 , 和 这 伟大的 金的 罂粟花 ,

那时万物翠绿明亮，还有盛开的金色罂粟花。

[æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɔːsə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['kɒfi] [kʌp] , [ɑː(r); ə(r)] ['blɒsəmɪŋ] ['evriweə(r)] .
as large as the saucer of an after - dinner coffee cup , are blossoming everywhere .
作为 大的 作为 这 碟子 的 一个 后 - 晚餐 咖啡 杯子 , 是 盛开 到处 .

像餐后咖啡杯碟子那么大的花朵，到处盛开。

[ˌtælmə'paɪs] [ɪz] [griːn] [tuː; tə] [ɪts] [tɒp] ; ['evriθɪŋ] [ɪz] [wɒʃt] [ænd; ənd] [braɪt] .
Tamalpais is green to its top ; everything is washed and bright .
塔玛佩斯 是 绿色的 到 它是 顶部 ; 一切 是 洗过 和 明亮的 .

塔玛佩斯山绿意盎然，一切都干净明亮。

[baɪ] [leɪt] [meɪ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [tɪndʒ] [ɪz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] .
By late May a yellow tinge is creeping over the hills .
经过 晚的 可能 一个 黄色的 色调 是 爬行 超过 这 丘陵 .

五月下旬，山丘上开始泛起淡淡的黄色。

[ðɪs] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [dʒuːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braʊn] [dʒʊ'laɪ] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] .
This is followed by a golden June and a brown July and August .
这 是 随后 经过 一个 金的 六月 和 一个 棕色的 七月 和 八月 .

接下来是金色的六月和棕色的七月和八月。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːnd] [ænd; ənd] [draɪ] .
The hills are burned and dry .
这 丘陵 是 烧伤 和 干燥 .

山丘已被烧毁，变得干涸。

[ðə; ði] [fɒg] ['kɒmz] [ɪn] ['hevɪli] , [tuː] ; [ænd; ənd] ['nɔːməli] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .
The fog comes in heavily , too ; and normally this is the most disagreeable season of the year .
这 多雾路段 来 在 重度 , 也 ; 和 通常情况下 这 是 这 最多 令人不快的 季节 的 这 年 .

雾气也变得非常浓重；通常来说，这是一年中最令人不快的季节。

[sep'tembə(r)] [brɪŋz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] [reɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
September brings a day or two of gentle rain ; and then a change ,
九月 带来 一个 天 或者 二 的 温和的 雨 ; 和 然后 一个 改变 ,

九月会带来一两天的毛毛雨；然后，天气就会发生变化。

[æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [æz; əz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , ['pɑːsɪz]
as sweet and mysterious as the breaking of spring in the East , passes
作为 甜的 和 神秘 作为 这 打破 的 春天 在 这 东方 , 通过
['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] .
over the hills .
超过 这 丘陵 .

如同东方春天破晓时分那甜美而神秘的气息，掠过山丘。

[ðə; ði] [griːn] [grəuz] [θruː] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
The green grows through the brown and the flowers begin to come out .
这 绿色的 生长 通过 这 棕色的 和 这 花朵 开始 到 来 出去 .

绿色从棕色中生长出来，花朵也开始绽放。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɪz] ['mɒdɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][gəʊ]
the unpleasantness of summer is modified by the certainty that one can go
这 不愉快 的 夏天 是 修改的 经过 这 肯定 那 一 能 去
['eniweə(r)] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv][reɪn] .
anywhere without fear of rain .
任何地方 没有 害怕 的 雨 .

夏季的不快之处在于，人们可以去任何地方而不用担心下雨。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][kəʊst] ['maʊntənz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['siːwəd] [sləʊps] ,
And in all the coast mountains , especially the seaward slopes ,
和 在 全部 这 海岸 山脉 , 尤其 这 向海 连续下坡 ,

在所有沿海山脉，特别是向海一侧的山坡上，

[ðə; ði] [djuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['ʌndəbrʌʃ] [həʊld][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
the dews and the shelter of the giant underbrush hold the water ,
这 露水 和 这 庇护所 的 这 巨大的 草丛 抓住 这 水 ,

露水和茂密的灌木丛遮蔽了水分，

[səʊ] [ðæt] [ðiːz] ['eəriəz][ɑː(r); ə(r)] [griːn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɔːl] ['sʌmə(r)] .
so that these areas are green and pleasant all summer .
所以 那 这些 区域 是 绿色的 和 令人愉快的 全部 夏天 .

这样，这些地区整个夏天都会绿树成荫，气候宜人。

[ɪn][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][jɪə(r)][ðə; ði][reɪnz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɔːl] ['hevɪli] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] ;
In a normal year the rains begin to fall heavily in November ;
在 一个 普通的 年 这 雨 开始 到 落下 重度 在 十一月 ;

正常年份，雨季从11月开始，雨量会逐渐增大；

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['stedi] ['daʊnpɔː(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd]
there will be three or four days of steady downpour and then a clear and
那里 将要 是 三 或者 四 天 的 稳定的 倾盆大雨 和 然后 一个 清除 和
[griːn] [wiːk] .
green week .
绿色的 星期 .

接下来三四天将持续下暴雨，之后将迎来晴朗翠绿的一周。

[dɪ'sembə(r)][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['reɪni] ;
December is also likely to be rainy ;
十二月 是 还 可能 到 是 下雨 ;

12月也可能多雨；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [ðə; ði]
and in this month people enjoy the sensation of gathering for Christmas the
和 在 这 月 人们 享受 这 感觉 的 采集 为了 圣诞节 这
['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [wɪtʃ] [grəuz] [prə'fjuːsli] [ɒn] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [əʊks] ,
mistletoe which grows profusely on the live oaks ,
槲寄生 哪个 生长 大量地 在 这 居住 橡树 ,

在这个月里，人们可以尽情享受圣诞节期间聚集在橡树上茂盛生长的槲寄生的乐趣。

[waɪl] [ðə; ði] ['pɒpiːz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['blɒsəm] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] .
while the poppies are beginning to blossom at their feet .
尽管 这 罂粟花 是 开始 到 开花 在 他们的 脚 .

而罂粟花则在他们脚下开始绽放。

[baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [reɪnz] [kʌm] ['laɪtə(r)] .
By the end of January the gentle rains come lighter .
经过 这 结尾 的 一月 这 温和的 雨 来 打火机 .

一月底，绵绵细雨逐渐减弱。

[ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['wɪntə(r)] [stɔːrmz] ,
In the long spaces between these winter storms ,
在 这 长的 空间 之间 这些 冬天 暴风雨 ,

在这些冬季风暴之间的漫长空隙里，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɪndiən]
there is a temperature and a feeling in the air much like that of Indian
那里 是 一个 温度 和 一个 感觉 在 这 空气 很多 喜欢 那 的 印度
['sʌmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .
summer in the East .
夏天 在 这 东方 .

空气中弥漫着一种与东方印度夏季相似的温度和感觉。

['dʒænjuəri] [ɪz] [ðə; ði] [mʌnθ] [wen] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [bɹ'aɪtəst] .
January is the month when the roses are at their brightest .
一月 是 这 月 什么时候 这 玫瑰 是 在 他们的 最亮的 .

一月是玫瑰花开最艳丽的月份。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['klaɪmət] ,
So much for the strange climate ,
所以 很多 为了 这 奇怪的 气候 ,

所谓奇特的气候就到此为止吧。

[wɪtʃ] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pleɪd] [ɪts] [pɑːt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
which invites out of doors and which has played its part in making the
哪个 邀请 出去 的 门 和 哪个 有 玩 它是 部分 在 制作 这
['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
character of the people .
特点 的 这 人们 .

它鼓励人们走到户外，并在塑造人们的性格方面发挥了作用。

[ðə; ði] [ɪk'stɜːnlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɑː(r); ə(r)] — [ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] —
The externals of the city are — or were , for they are no more —
这 外部 的 这 城市 是 — 或者 是 , 为了 他们 是 不 更多的 —
[dʒʌst] [æz; əz] ['kjʊəriəs] .
just as curious .
只是 作为 好奇的 .

这座城市的外观——或者说曾经的外观，因为它们已经不复存在了——同样令人好奇。

[wʌn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['entəd] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] .
One usually entered San Francisco by way of the Bay .
一 通常 进入 圣 弗朗西斯科 经过 方式 的 这 湾 .

人们通常经由海湾进入旧金山。

[ə'krɒs] [ɪts] ['jeləʊ] [flʌd] , ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [fliːts] [frɒm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ] ['siːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Across its yellow flood , covered with the fleets from the strange seas of the
穿过 它是 黄色的 洪水 , 涵盖 和 这 舰队 从 这 奇怪的 海域 的 这
[pə'sɪfɪk] ,
Pacific ,
太平洋 ,

在它泛黄的河面上，布满了来自太平洋陌生海域的舰队，

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [hɪl] [ˌpænə'rɑːmə] .
San Francisco presented itself in a hill panorama .
圣 弗朗西斯科 呈现 本身 在 一个 爬坡道 全景 .

旧金山的全景尽收眼底，宛如一座座山丘。

['prɒbəbli] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪk'septɪŋ] [pə'hæps] ['neɪplz] , [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]
Probably no other city of the world , excepting perhaps Naples , could be so
大概 不 其他 城市 的 这 世界 , 除外 也许 那不勒斯 , 可以 是 所以
[vjuː] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] .
viewed at first sight .
已查看 在 第一的 视线 .

世界上恐怕除了那不勒斯之外，没有哪个城市能像这里一样，第一眼就给人这样的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] ['dɒkɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]
It rose above the passenger , as he reached dockage , in a succession of
它 玫瑰 多于 这 乘客 , 作为 他 达到 码头 , 在 一个 演替 的
[hɪl] ['terəsɪz] .
hill terraces .
爬坡道 露台 .

当乘客抵达码头时，它像一连串的山丘梯田一样，从他上方缓缓升起。

[æt; ət][wʌn][saɪd][wɒz; wəz] ['telɪgrɑːf] [hɪl] , [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pə'nɪnsjələ] ,
At one side was Telegraph Hill , the end of the peninsula ,
在 一 边 曾是 电报 爬坡道 , 这 结尾 的 这 半岛 ,

一边是电报山，那是半岛的尽头。

[ə; eɪ] [haɪt] [səʊ] [ə'brʌpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fʊt] [ʃɪə(r)] [klɪf] [ɒn]
a height so abrupt that it had a one hundred and fifty foot sheer cliff on
一个 高度 所以 突然 那 它 有 一个 一 百 和 五十 脚 透明 悬崖 在
[ɪts] ['siːwəd] ['frʌntɪdʒ] .
its seaward frontage .
它是 向海 临街面 .

山势陡峭，临海一侧是150英尺高的悬崖。

['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] [leɪ] [nɒb] [hɪl] , [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːk] ['hɒpkɪnz] ['mænʃ(ə)n] ,
Further along lay Nob Hill , crowned with the Mark Hopkins mansion ,
更远 沿着 躺 诺布 爬坡道 , 加冕 和 这 标记 霍普金斯 大厦 ,

再往前走就是诺布山，山顶上坐落着马克·霍普金斯的豪宅。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪtədəl] , [ænd; ənd][ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] , [waɪt]
which had the effect of a citadel , and in later years by the great , white
哪个 有 这 影响 的 一个 堡垒 , 和 在 之后 年 经过 这 伟大的 , 白色的
['ferˌmaʊnt] .
Fairmount .
费尔蒙特 .

它起到了堡垒的作用，后来被宏伟的白色费尔蒙特酒店所取代。

['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] [wɒz; wəz] ['rʌʃ(ə)n] [hɪl] , [ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] .
Further along was Russian Hill , the highest point .
更远 沿着 曾是 俄语 爬坡道 , 这 最高 观点 .

再往前走就是俄罗斯山，那是最高点。

[bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] , [hu:z] [ləʊ] [saɪt] [kɔ:zd] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
Below was the business district , whose low site caused all the trouble .
以下 曾是 这 商业 区 , 谁 低的 地点 导致 全部 这 麻烦 .

下面就是商业区，地势低洼是造成所有问题的原因。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] [fru:t] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [ten] [j'iəz] ,
Except for the modern buildings , the fruit of the last ten years ,
除了 为了 这 现代的 建筑物 , 这 水果 的 这 最后的 十 年 ,

除了近十年来涌现的现代建筑之外，

[ðə; ði] [taʊn] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][fɜ:st] [saɪt] [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [ə'pɪərəns] .
the town presented at first sight a disreputable appearance .
这 镇 呈现 在 第一的 视线 一个 声名狼藉的 外貌 .

这座城镇乍一看名声很差。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [wʊd] .
Most of the buildings were low and of wood .
最多 的 这 建筑物 是 低的 和 的 木头 .

大多数建筑物都很低矮，而且是木制的。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] - - , [wen] , [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:t] [ɒv; əv][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ]
In the middle period of the ' 70's , when , a great part of San Francisco
在 这 中间 时期 的 这 - - , 什么时候 , 一个 伟大的 部分 的 圣 弗朗西斯科
[wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] ,
was building ,
曾是 建筑 ,

20世纪70年代中期，旧金山的大部分地区都在建设中，

[ðə; ði] ['nju:li] - [rɪtʃ] ['pə:pitreit] [sʌm; səm] [ə'trəʊʃəs] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] .
the newly - rich perpetrated some atrocious architecture .
这 新 - 富有的 实施 一些 极其恶劣 建筑学 .

新贵们建造了一些极其糟糕的建筑。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] ,
In that time ,
在 那 时间 ,

在那段时间里，

[tu:] ['evri] [wʌn] [pʊt] [baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:; tə] [kætʃ] [ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ]
too every one put bow windows on his house to catch all of the morning
也 每一个 一 放 弓 视窗 在 他的 房子 到 抓住 全部 的 这 早晨
['sʌnlaɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fɒg] ;
sunlight that was coming through the fog ;
阳光 那 曾是 未来 通过 这 多雾路段 ;

而且，每家每户都在自家房子上装了凸窗，以便捕捉清晨透过雾气照射进来的阳光；

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] , [wɪð] [baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd]['fænsi] [wɜ:k] [ɔ:l] [daʊn] [ðeə(r)]
and those little houses , with bow windows and fancy work all down their
和 那些 小的 房屋 , 和 弓 视窗 和 想要 工作 全部 向下 他们的
[frʌnts] ,
fronts ,
前线 ,

还有那些小房子，有凸窗，正面装饰精美，

[wɜ:(r); wə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klɑ:s] ['rezɪdəns] ['dɪstrɪkts] .
were characteristic of the middle class residence districts .
是 特征 的 这 中间 班级 住宅 地区 .

是中产阶级居住区的典型特征。

[ðen] [ðə; ði][ɪ'tæljənz] , [hu:] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)] ['telɪgrɑ:f] [hɪl] ,
Then the Italians , who tumbled over Telegraph Hill ,
然后 这 意大利人 , WHO 翻滚 超过 电报 爬坡道 ,

然后是意大利人，他们从电报山跌落，

[hæd; həd] [bɪlt] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪstɪd] [ænd; ənd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [striːts] ,
had built as they listed and with little regard for streets ,
有 建造 作为 他们 列出 和 和 小的 看待 为了 街道 ,

他们按照设计图纸建造，几乎没有考虑街道布局。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [hʌŋ] ['kreɪzɪli] [ɒn] [ə; eɪ] [saɪd] [hɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['presəpɪs] .
and their houses hung crazily on a side hill which was little less than a precipice .
和 他们的 房屋 悬挂 疯狂地 在 一个 边 爬坡道 哪个 曾是 小的 较少的 比 一个 悬崖 .

他们的房子歪歪扭扭地挂在山坡上，那山坡几乎就是悬崖。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] [æn; ən] [ə'bændənd] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] , [hæd; həd] [ˌriː'meɪd] [ðeə(r)] [dwelɪŋz] [ˌtʃaɪ'niːz] ['fæʃ(ə)n] ,
The Chinese , although they occupied an abandoned business district , had remade their dwellings Chinese fashion ,
这 中国人 , 虽然 他们 占领 一个 弃 商业 区 , 有 重制版 他们的 住宅 中国人 时尚 ,

虽然中国人占据的是一片废弃的商业区，但他们将自己的住所改造成了中国风格。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meksɪkənz] [ænd; ənd] ['spænjədz] [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['bælkəniz] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['spænɪəd] .
and the Mexicans and Spaniards had added to their houses those little balconies without which life is not life to a Spaniard .
和 这 墨西哥人 和 西班牙人 有 额外 到 他们的 房屋 那些 小的 阳台 没有 哪个 生活 是 不是 生活 到 一个 西班牙人 .

墨西哥人和西班牙人在他们的房子上加建了小阳台，对于西班牙人来说，没有小阳台，生活就不算完整。

[jet] [ðə; ði] [məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] .
Yet the most characteristic thing after all was the coloring .
然而 这 最多 特征 事物 后 全部 曾是 这 染色 .

然而，它最显著的特点还是色彩。

[ðə; ði] [siː] [fɒg] [hæd; həd] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] ['evri] [ɪk'spəʊzd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə; eɪ] [siː] [greɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [dʌl] [griːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
The sea fog had a trick of painting every exposed object a sea gray which had a tinge of dull green in it .
这 海 多雾路段 有 一个 诡计 的 绘画 每一个 裸露 目的 一个 海 灰色的 哪个 有 一个 色调 的 乏味的 绿色的 在 它 .

海雾有一种魔力，能将所有暴露在外的物体都染成一种海灰色，其中还夹杂着一丝暗淡的绿色。

[ðɪs] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,
This , under the leaden sky of a San Francisco morning ,
这 , 在下面 这 铅灰色 天空 的 一个 圣 弗朗西斯科 早晨 ,

在旧金山一个阴沉的早晨天空下，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn] [fɜːst] [saɪt] [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] .
had a depressing effect on first sight and afterward became a delight to the eye .
有 一个 沉闷 影响 在 第一的 视线 和 之后 成为 一个 喜 到 这 眼睛 .

第一眼看上去令人沮丧，但后来却变得赏心悦目。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [sɒft] , ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [ə'træktɪv] [ɪn] [mæs] .
For the color was soft , gentle and infinitely attractive in mass .
为了 这 颜色 曾是 柔软的 , 温和的 和 无限地 吸引人的 在 大量的 .

因为这种颜色柔和、温润，而且整体上极具吸引力。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [stiːp] [bɪ'jɒnd] [kən'sepʃ(ə)n] .
The hills are steep beyond conception .
这 丘陵 是 陡 超过 概念 .

这些山坡陡峭得难以想象。

[weə(r)] [və'leɪhoʊ] [striːt] [ræn] [ʌp] ['rʌʃ(ə)n] [hɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [blɒks]
Where Vallejo street ran up Russian Hill it progressed for four blocks
在哪里 瓦列霍 街道 跑 向上 俄语 爬坡道 它 进展 为了 四 积木
[baɪ] ['regjələ(r)] [steps] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] .
by regular steps like a flight of stairs .
经过 常规的 步骤 喜欢 一个 航班 的 楼梯 .

瓦列霍街沿着俄罗斯山向上延伸，四个街区都呈阶梯状，就像一段楼梯。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] [tiːmz] ['evə(r)] [keɪm] [ʌp] [ðɪs] [striːt] [ɔː(r)] ['eni]
It is unnecessary to say that no teams ever came up this street or any
它 是 不必要 到 说 那 不 团队 曾经 来了 向上 这 街道 或者 任何
['ʌðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
other like it ,
其他 喜欢 它 ,

无需赘言，从来没有任何球队来过这条街或者其他类似的街道。

[ænd; ənd] [grɑːs] [gruː] [lɒŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [stəʊnz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [huː] [lɪv; laɪv]
and grass grew long among the paving stones until the Italians who live
和 草 生长 长的 之中 这 铺路 石头 直到 这 意大利人 WHO 居住
[ˌðeərə'baʊts] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɜːbɪdʒ] [tuː; tə] ['pɑːstʃə(r)] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɔː(r)] [tuː] .
thereabouts took advantage of this herbage to pasture a cow or two .
大约 采取 优势 的 这 草本植物 到 牧场 一个 奶牛 或者 二 .

石板路两旁长满了青草，直到住在附近的意大利人利用这些草地放牧了一两头牛。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [blɒks] ,
At the end of four blocks ,
在 这 结尾 的 四 积木 ,

四个街区的尽头，

[ðə; ði] ['peɪvərz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [steɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [wɒz; wəz]
the pavers had given it up and the last stage to the summit was
这 铺路石 有 给定 它 向上 和 这 最后的 阶段 到 这 首脑 曾是
[ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] .
a winding path .
一个 绕线 小路 .

铺路工们放弃了，通往山顶的最后一段路是一条蜿蜒的小路。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [tɒp] ,
On the very top ,
在 这 非常 顶部 ,

在最顶端，

[ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['vɪləz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [huːz] ['wɪndəʊz] [gɒt] [ðə; ði] [həʊl]
a colony of artists lived in little villas of houses whose windows got the whole
一个 殖民地 的 艺术家 居住地 在 小的 别墅 的 房屋 谁 视窗 得到 这 所有的
[ˌpænə'rɑːmə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] .
panorama of the bay .
全景 的 这 湾 .

一群艺术家居住在小别墅里，从别墅的窗户可以欣赏到海湾的全景。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] ['keɪb(ə)l] [kɑː(r)] [skeɪld] [ðə; ði] [hɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,
Luckily for these people , a cable car scaled the hill on the other side ,
幸运的是 为了 这些 人们 , 一个 电缆 车 缩放 这 爬坡道 在 这 其他 边 ,

幸运的是，对这些人来说，山另一边有一条缆车线路可以到达山顶。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klaɪm] [tuː; tə] [həʊm] .
so that it was not much of a climb to home .
所以 那 它 曾是 不是 很多 的 一个 爬 到 家 .

所以回家并不算太难。

[wɪð] [ðiːz] [hɪlz] , [wɪð] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] -
With these hills , with the strangeness of the architecture and with the green -
和 这些 丘陵 , 和 这 奇怪 的 这 建筑学 和 和 这 绿色的 -
[greɪ] [tɪndʒ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] ,
gray tinge over everything ,
灰色的 色调 超过 一切 ,

这些山丘，奇特的建筑风格，以及笼罩着一切的灰绿色调，

[ðə; ði] ['sɪti] [fel] ['ɔːlweɪz] ['ɪntuː] ['vistə] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] , [ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rəʊ'mæns]
the city fell always into vistas and pictures , a setting for the romance
这 城市 跌倒 总是 进入 景色 和 图片 , 一个 环境 为了 这 浪漫
[wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] ,
which hung over everything ,
哪个 悬挂 超过 一切 ,

这座城市总是出现在一幅幅美景和画卷中，成为笼罩一切的浪漫氛围的背景。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [laɪf] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [sɪns] [ðə; ði] ['pɑːdriz] [keɪm]
which has always hung over life in San Francisco since the padres came
哪个 有 总是 悬挂 超过 生活 在 圣 弗朗西斯科 自从 这 教士队 来了
[ænd; ənd] ['gæðəd] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ə'baʊt] ['mɪʃ(ə)n] [də'lɔːrəs] .
and gathered the Indians about Mission Dolores .
和 聚集 这 印度人 关于 使命 多洛雷斯 .

自从神父们来到旧金山，把印第安人聚集到多洛雷斯教堂附近以来，这件事就一直笼罩着旧金山人的生活。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [tuː; tə] [əd'ventʃə(r)] .
And it was a city of romance and a gateway to adventure .
和 它 曾是 一个 城市 的 浪漫 和 一个 网关 到 冒险 .

它是一座充满浪漫气息的城市，也是通往冒险的门户。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [pə'sɪfɪk] , [ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] ['əʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
It opened out on the mysterious Pacific , the untamed ocean ; and through the
它 打开 出去 在 这 神秘 太平洋 , 这 未驯服的 海洋 ; 和 通过 这
['gəʊldən] [geɪt] ['entəd] ['tʃaɪnə] ,
Golden Gate entered China ,
金的 门 进入 中国 ,

它通向神秘的太平洋，那片未驯服的海洋；穿过金门大桥，便可进入中国。

[dʒə'pæn] , [ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndz] , ['ləʊə(r)] [ˌkælə'fɔːniə] , [ðə; ði] [west] [kəʊst] [ɒv; əv] ['sentrəl] [ə'merɪkə] ,
Japan , the South Sea Islands , Lower California , the west coast of Central America ,
日本 , 这 南 海 岛屿 , 降低 加利福尼亚州 , 这 西方 海岸 的 中央 美国 ,
[ɒ'streɪliə] .
Australia .
澳大利亚 .

日本、南海诸岛、加利福尼亚半岛南部、中美洲西海岸、澳大利亚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] , [tuː] , [ɒv; əv] [ə'læskə] [ænd; ənd] [saɪ'bɪəriə] .
There was a sprinkling , too , of Alaska and Siberia .
那里 曾是 一个 洒 , 也 , 的 阿拉斯加州 和 西伯利亚 .

此外，还有少量阿拉斯加和西伯利亚的元素。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] [ɒn] ['rʌʃ(ə)n] [hɪl] [wʌn] [sɔː] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
From his windows on Russian Hill one saw always something strange and
从 他的 视窗 在 俄语 爬坡道 一 锯 总是 某物 奇怪的 和
[sə'dʒestɪv] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] .
suggestive creeping through the mists of the bay .
暗示性的 爬行 通过 这 薄雾 的 这 湾 .

从他在俄罗斯山上的窗户望出去，总能看到一些奇怪而又引人遐想的东西从海湾的薄雾中悄然出现。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [saʊθ] [siː] [ˈaɪlənd][brɪɡ] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ˈkɒprə] , [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ˈkɒtn]
It would be a South Sea Island brig , bringing in copra , to take out cottons
它 会 是 一个 南 海 岛 布里格 , 带来 在 椰干 , 到 拿 出去 棉花
[ænd; ənd][ˈaɪdəlz] ;
and idols ;
和 偶像 ;

那将是一艘南海岛屿的帆船，运来椰干，运出棉花和神像；

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [dʒʌŋk][ˈɑːftə(r)] [ʃɑːks] - [ˈlɪvər] ; [æn; ən][əʊld][ˈweɪlə(r)] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][drɪp][ɔɪl] ,
a Chinese junk after sharks ' livers ; an old whaler , which seemed to drip oil ,
一个 中国人 垃圾 后 鲨鱼 - 肝脏 ; 一个 老的 捕鲸船 , 哪个 似乎 到 滴 油 ,

一艘中国帆船，目标是鲨鱼肝脏；一艘老旧的捕鲸船，似乎在滴油。

[həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] [ˈkruːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːktɪk] .
home from a year of cruising in the Arctic .
家 从 一个 年 的 巡航 在 这 北极 .

结束了一年的北极巡游回到家。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][træmp] [ˈwɪndˌdʒæmə(r)][wɜː(r); wə(r)] [diːp] - [ˈtʃestɪd] [krɑːft] , [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈraʊndɪŋ]
Even the tramp windjammers were deep - chested craft , capable of rounding
甚至 这 流浪汉 风帆 是 深的 - 胸部 工艺 , 有能力的 的 四舍五入
[ðə; ði] [hɔːn] [ɔː(r)][ɒv; əv] [ˌsəːkəmˈnævigeit] [ðə; ði] [ɡləʊb] ;
the Horn or of circumnavigating the globe ;
这 喇叭 或者 的 环球航行 这 地球 ;

即使是流浪帆船也是船体深厚的船只，能够绕过合恩角或环游世界；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [striːkt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [lɒŋ] [ˈvɔiidʒ] .
and they came in streaked and picturesque from their long voyaging .
和 他们 来了 在 条纹 和 如画 从 他们的 长的 航行 .

他们长途跋涉归来，浑身毛发斑驳，容光焕发。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɒrɪndʒ] [ˈkʌləd] [dɔːn] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɒmz] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [ðæt] [beɪ] ,
In the orange colored dawn which always comes through the mists of that bay ,
在 这 橙子 有色 黎明 哪个 总是 来 通过 这 薄雾 的 那 湾 ,

在总是穿透海湾薄雾的橙色黎明中，

[ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [fliːt] [wʊd] [krɔːl] [ɪn][ˈʌndə(r)][traɪˈæŋɡjələ(r)] [ləˈtiːn] [seɪlz] ;
the fishing fleet would crawl in under triangular lateen sails ;
这 钓鱼 舰队 会 爬行 在 在下面 三角形 斜线 帆 ;

渔船队会撑着三角帆缓缓驶入；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ] [beɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [nɪəˈpɒlɪtən] [huː] [hæv; həv]
for the fishermen of San Francisco Bay are all Neapolitans who have
为了 这 渔民 的 圣 弗朗西斯科 湾 是 全部 那不勒斯人 WHO 有
[brɔːt] [ðeə(r)] [ˈkʌstəmz] [ænd; ənd][seɪl] [wɪð] [ləˈtiːn] [rɪɡz] [steɪnd] [æn; ən] [ˈɒrɪndʒ] [braʊn] [ænd; ənd]
brought their customs and sail with lateen rigs stained an orange brown and
带来 他们的 海关 和 帆 和 斜线 钻井平台 染色 一个 橙子 棕色的 和
[ʃeɪpt] ,
shaped ,
形状 ,

旧金山湾的渔民都是那不勒斯人，他们带来了自己的习俗，并使用染成橙棕色的三角帆。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [fɪlz] [ðem; ðəm] , [laɪk][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] .
when the wind fills them , like the ear of a horse .
什么时候 这 风 填充 他们 , 喜欢 这 耳朵 的 一个 马 .

当风吹进它们里面，就像马的耳朵一样。

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtəfrʌnt] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] [krɑːft][met] .
Along the waterfront the people of these craft met .
沿着 这 滨水区 这 人们 的 这些 工艺 遇见 .

这些船上的人们在水边相遇。

" [ðə; ði] ['smeltɪŋ] [pɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪz] , " ['stiːvənsən] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;
" The smelting pot of the races , " Stevenson called it ;
" 这 冶炼 锅 的 这 种族 , " 史蒂文森 称为 它 ;

"种族熔炉，"史蒂文森这样称呼它；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
and this was always the city of his soul .
和 这 曾是 总是 这 城市 的 他的 灵魂 .

这里始终是他灵魂的归宿。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] ['gɪlbət] ['aɪləndəz] , ['ɔːlməʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm] ['niːgrəuz] ; ['laɪtə(r)]
There were black Gilbert Islanders , almost indistinguishable from negroes ; lighter
那里 是 黑色的 吉尔伯特 岛民 , 几乎 无法区分的 从 黑人 ; 打火机
[kə'nækə; 'kænəkə] [frɒm; frəm] [hə'waɪi] [ɔː(r)] [sə'məʊə] ;
Kanakas from Hawaii or Samoa ;
卡纳卡人 从 夏威夷 或者 萨摩亚 ;

吉尔伯特岛上有肤色黝黑的居民，他们与黑人几乎没有区别；还有来自夏威夷或萨摩亚的肤色较浅的卡纳卡人；

['læskə(r)] [ɪn] ['tɜːbən] ; [θɪk'set] ['rʌʃ(ə)n] ['seɪləz] , [waɪld] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɪð] [ˌʌn'breid] [heə(r)] ; [ɪ'tæliən]
Lascars in turbans ; thickset Russian sailors , wild Chinese with unbraided hair ; Italian
水手们 在 头巾 ; 粗壮 俄语 水手们 , 荒野 中国人 和 未编织的 头发 ; 意大利语
['fɪʃəmən] [ɪn] [tæm] [əʊ] - [ʃæntɚz] ,
fishermen in tam o ' shanters ,
渔民 在 塔姆 o - 沙特斯 ,

头戴头巾的印度水手；身材魁梧的俄罗斯水手；头发蓬乱的中国人；戴着苏格兰圆帽的意大利渔民。

[laʊd] [ʃɜːts] [ænd; ənd] [bluː] ['sæʃɪz] ; [griːks] , [ə'læskə] ['ɪndiənz] , ['lɪt(ə)l] [beɪ] ['spæniʃ] - [ə'mɛrɪkənz] ,
loud shirts and blue sashes ; Greeks , Alaska Indians , little bay Spanish - Americans ,
大声 衬衫 和 蓝色的 腰带 ; 希腊人 , 阿拉斯加州 印度人 , 小的 湾 西班牙语 - 美国人 ,

色彩鲜艳的衬衫和蓝色腰带；希腊人、阿拉斯加印第安人、小海湾西班牙裔美国人，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [men] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːən] ['reɪsɪz] .
together with men of all the European races .
一起 和 男人 的 全部 这 欧洲的 种族 .

与欧洲各民族的男子一起。

[ðiːz] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [krɑːft] , [tuː; tə] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn]
These came in and out from among the queer craft , to lose themselves in
这些 来了 在 和 出去 从 之中 这 酷儿 工艺 , 到 失去 他们自己 在
[ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] ,
the disreputable ,
这 声名狼藉的 ,

这些人从同性恋圈子里进进出出，迷失在声名狼藉的圈子里。

['tʌmb(ə)l] - [daʊn] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['ʃænti] [ænd; ənd] [smɔːl] [sə'luːn] .
tumble - down , but always mysterious shanties and small saloons .
翻滚 - 向下 , 但 总是 神秘 棚屋 和 小的 酒吧 .

破败不堪，却又充满神秘感的棚屋和小酒馆。

[ɪn] [ðə; ði] [bæk] [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [ðiːz] [sə'luːn] [saʊθ] [siː] ['aɪlənd] ['treɪdəz] [ænd; ənd] ['kæptɪnz] ,
In the back rooms of these saloons South Sea Island traders and captains ,
在 这 后退 房间 的 这些 酒吧 南 海 岛 交易员 和 队长 ,

在这些酒吧的后屋里，南太平洋岛屿的商人和船长们……

[freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lændz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] , ['weɪlɪŋ] ['mɑːstəz] , ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ]
fresh from the lands of romance , whaling masters , people who were trying
新鲜的 从 这 土地 的 浪漫 , 捕鲸 大师 , 人们 WHO 是 尝试
[tuː; tə] [get] [ʌp] ['treʒə(r)] [ekspɪ'dɪʃnz] ,
to get up treasure expeditions ,
到 得到 向上 宝藏 探险 ,

他们来自充满浪漫气息的土地，是捕鲸大师，是试图组织寻宝探险的人。

['filibʌstə] , [ə'læskən] ['maɪnəz] , [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [treɪd] [əd'ventʃəz] .
filibusters , Alaskan miners , used to meet and trade adventures .
冗长辩论 , 阿拉斯加 矿工 , 用过的 到 见面 和 贸易 冒险 .

阿拉斯加矿工，也就是所谓的"冒险者"，过去常常聚在一起交换冒险经历。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['elɪmənt] , [les] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] .
There was another element , less picturesque and equally characteristic , along the waterfront .
那里 曾是 其他 元素 , 较少的 如画 和 同样地 特征 , 沿着 这 滨水区 .

沿着水岸还有另一处景致，虽然不如风景如画，但也同样具有特色。

[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bæk] ['edi] [ɒv; əv] [ˌjʊərə'piːən] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
San Francisco was the back eddy of European civilization — one end of the world .
圣 弗朗西斯科 曾是 这 后退 涡流 的 欧洲的 文明 — 一 结尾 的 这 世界 .

旧金山是欧洲文明的尽头——世界的一端。

[ðə; ði] ['drɪftər] [keɪm] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [stɒpt] ,
The drifters came there and stopped ,
这 流浪者 来了 那里 和 停止 ,

流浪者们来到这里停了下来。

['lɪŋgəd] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ðeə(r)] [wɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] ['lɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['mɑːvələsli] [tʃiːp] .
lingered a while to live by their wits in a country where living after a fashion has always been marvellously cheap .
徘徊不去 一个 尽管 到 居住 经过 他们的 智慧 在 一个 国家 在哪里 活的 后 一个 时尚 有 总是 到过 奇妙地 便宜的 .

在这个生活方式向来极其廉价的国家，他们为了生存而逗留了一段时间，靠着自己的机智度日。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːbəri] [kəʊst] [baɪ] [naɪt] ,
These people haunted the waterfront and the Barbary Coast by night ,
这些 人们 闹鬼的 这 滨水区 和 这 巴巴里 海岸 经过 夜晚 ,

这些人夜间经常出没于海滨和巴巴里海岸一带。

[ænd; ənd] [leɪ] [baɪ] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪn] ['pɔːtsməθ] [skweə(r)] .
and lay by day on the grass in Portsmouth Square .
和 躺 经过 天 在 这 草 在 朴茨茅斯 正方形 .

白天则躺在朴茨茅斯广场的草地上。

[ðə; ði] [skweə(r)] , [ðə; ði] [əʊld] ['plɑːzə] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [bɪlt] , ['spæniʃ] ['fæʃ(ə)n] , [hæd; həd] [siːn] ['meni] [θɪŋz] .
The square , the old plaza about which the city was built , Spanish fashion , had seen many things .
这 正方形 , 这 老的 广场 关于 哪个 这 城市 曾是 建造 , 西班牙语 时尚 , 有 已见 许多 事物 .

广场，这座按照西班牙风格建造的城市所围绕的古老广场，见证了许多事情。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [bɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [kə'mɪti] [juːst] [tuː; tə] [həʊld] [ɪts] ['hæŋɪŋ] .
There in the first burst of the early days the vigilance committee used to hold its hangings .
那里 在 这 第一的 爆裂 的 这 早期的 天 这 警觉 委员会 用过的 到 抓住 它是 绞刑 .

在早期的最初爆发时期，治安委员会曾在那里举行绞刑。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][sænd][lɒt] ['trʌb(ə)lz] , ['denɪs] ['kɑːrni] ,
There , in the time of the sand lot troubles , Dennis Kearney ,
那里 , 在 这 时间 的 这 沙 很多 麻烦 , 丹尼斯 科尔尼 ,

当时正值沙地纠纷时期，丹尼斯·卡尼

[huː] ['nɪəli] ['pʊld] [ðə; ði] [taʊn] [daʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
who nearly pulled the town down about his ears ,
WHO 几乎 拉 这 镇 向下 关于 他的 耳朵 ,

他差点把整个小镇都掀翻了，

[juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ɔː'reiʃən, əu-] [wɪtʃ] [set][ðə; ði][ʌn'ruːli][tuː; tə] ['raɪətɪŋ] .
used to make his orations which set the unruly to rioting .
用过的 到 制作 他的 演讲 哪个 放 这 不羁 到 骚乱 .

他曾发表煽动性演说，导致民众暴动。

[ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] ['tʃaɪnətaʊn] [leɪ] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['lætɪn]['kwɔːtə(r)][ænd; ənd]
In later years Chinatown lay on one side of it and the Latin quarter and
在 之后 年 唐人街 躺 在 一 边 的 它 和 这 拉丁 四分之一 和
[ðə; ði] " ['bɑːbəri] [kəʊst] " [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the " Barbary Coast " on the other .
这 " 巴巴里 海岸 " 在 这 其他 .

后来，唐人街位于它的一侧，拉丁区和“巴巴里海岸”位于另一侧。

[ɒn] [ðɪs] [skweə(r)][ðə; ði] ['drɪftər] [leɪ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][təʊld] [streɪndʒ] [jæmz] .
On this square the drifters lay all day long and told strange yams .
在 这 正方形 这 流浪者 躺 全部 天 长的 和 讲述 奇怪的 山药 .

在这个广场上，流浪汉们整天躺着，讲述着奇怪的山药故事。

['stiːvənsən] [laundʒ] [ðeə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ]
Stevenson lounged there with them in his time and learned the things which
史蒂文森 休闲 那里 和 他们 在 他的 时间 和 学习 这 事物 哪个
[hiː; hi][wəʊv]['ɪntuː] " [ðə; ði] ['rekə(r)] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saʊθ] [siː] ['stɔːriz] ;
he wove into " The Wrecker " and his South Sea stories ;
他 编织 进入 " 这 拖车 " 和 他的 南 海 故事 ;

史蒂文森当年曾与他们一起在那里消磨时光，并学到了许多东西，这些都融入到他的《沉船》和南海故事中；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][ðeə(r)][stændz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stiːvənsən]
and now in the centre of the square there stands the beautiful Stevenson
和 现在 在 这 中心 的 这 正方形 那里 站立 这 美丽的 史蒂文森
['mɒnjumənt] .
monument .
纪念碑 .

如今，广场中央矗立着美丽的史蒂文森纪念碑。

[ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs]
In later years the authorities put up a municipal building on one side of this
在 之后 年 这 当局 放 向上 一个 市政 建筑 在 一 边 的 这
[skweə(r)][ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði]['laundʒə] ,
square and prevented the loungers ,
正方形 和 阻止 这 躺椅 ,

后来，当局在这个广场的一侧建起了一座市政大楼，并禁止人们在此闲逛。

[fɔː(r); fə(r)] ['diːsənsiz] [seɪk] , [frɒm; frəm] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
for decency's sake , from lying on the grass .
为了 体面的 清酒 , 从 说谎 在 这 草 .

出于礼貌，不要躺在草地上。

[sɪns] [ðen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['plɑːzə][hæz; həz] [gɒn] .
Since then some of the peculiar character of the old plaza has gone .
自从 然后 一些 的 这 奇特 特点 的 这 老的 广场 有 已消失 .

自那以后，老广场的一些独特特色已经消失了。

[ðə; ði] ['bɑːbəri] [kəʊst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [bɪt][ɒv; əv] [hel] .
The Barbary Coast was a loud bit of hell .
这 巴巴里 海岸 曾是 一个 大声 少量 的 地狱 .

巴巴里海岸简直就是人间地狱，喧嚣不堪。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [huː] [kɔɪnd] [ðə; ði] [neɪm] .
No one knows who coined the name .
不 一 知道 WHO 创造 这 姓名 .

没有人知道是谁创造了这个名字。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [θriː] [blɒks] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [dɑːns] [hɔːlz] ,
The place was simply three blocks of solid dance halls ,
这 地方 曾是 简单地 三 积木 的 坚硬的 舞蹈 大厅 ,

那里简直就是三栋楼全是舞厅的地方。

[ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
there for the delight of the sailors of the world .
那里 为了 这 喜 的 这 水手们 的 这 世界 .

为了让全世界的水手们开心。

[ɒn] [ə; eɪ] [faɪn] ['bɪzi] [naɪt] ['evri] [dɔː(r)] [blɛə] [laʊd] [dɑːns] ['mjuːzɪk][frɒm; frəm] ['ɔːkɪstrə] , [stiːm]
On a fine busy night every door blared loud dance music from orchestras , steam
在 一个 美好的 忙碌的 夜晚 每一个 门 刺耳地 大声 舞蹈 音乐 从 管弦乐队 , 蒸汽
[pi'ænəuz][ænd; ənd] - ,
pianos and gramaphones ,
钢琴 和 - ,

在一个热闹非凡的夜晚，每家每户的门都传来震耳欲聋的舞曲，有管弦乐队、蒸汽钢琴和留声机演奏着这些音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjuːmjələtɪv] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['keɪɒs]
and the cumulative effect of the sound which reached the street was chaos
和 这 累计 影响 的 这 声音 哪个 达到 这 街道 曾是 混乱
[ænd; ənd][ˌpændə'məʊniəm] .
and pandemonium .
和 混乱 .

声音传到街上，累积起来造成了混乱和骚动。

['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [mait] [biː; bi] ['hæpənɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] .
Almost anything might be happening behind the swinging doors .
几乎 任何事物 可能 是 发生 在后面 这 摇摆 门 .

旋转门后面几乎什么事都可能发生。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [nems] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
For a fine and picturesque bundle of names characteristic of the place ,
为了 一个 美好的 和 如画 捆 的 姓名 特征 的 这 地方 ,

一组优美而富有当地特色的名字，

[ə; eɪ] [pə'liːs] ['stɔːri] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪz]['tɪpɪk(ə)l] .
a police story of three or four years ago is typical .
一个 警察 故事 的 三 或者 四 年 前 是 典型的 .

三四年前的警局案件很典型。

[hel] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪŋk] [dɑːns] [hɔːl] .
Hell broke out in the Eye Wink Dance Hall .
地狱 打破 出去 在 这 眼睛 眨眼 舞蹈 大厅 .

Eye Wink 舞厅里爆发了骚乱。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [nəʊn] [æz; əz][kə'nækə; 'kænəkə] [ˌpiːt] ,
The trouble was started by a sailor known as Kanaka Pete ,
这 麻烦 曾是 开始 经过 一个 水手 已知 作为 卡纳卡 皮特 ,

这场麻烦是由一个名叫卡纳卡·皮特的船员挑起的。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [wɒt] [tʃɪə(r)] [haʊs] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] [nəʊn] [æz; əz][aɪ'ɒdə,fɔːm] [keɪt] .
who lived in the What Cheer House , over a woman known as Iodoform Kate .
WHO 居住地 在 这 什么 欢呼 房子 , 超过 一个 女士 已知 作为 碘仿 凯特 .

住在“What Cheer House”的，是一个名叫碘化物凯特的女人。

[kə'nækə; 'kænəkə] [ˌpiːt] [tʃeɪst] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [mɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] ,
Kanaka Pete chased the man he had marked to the Little Silver Dollar ,
卡纳卡 皮特 追逐 这 男人 他 有 标记 到 这 小的 银 美元 ,

卡纳卡·皮特追着他盯上的男人来到了小银元酒吧。

[weə(r)] [hiː; hi]['hɔːltɪd] [ænd; ənd] ['pʌŋktʃəd] [hɪm] .
where he halted and punctured him .
在哪里 他 停止 和 刺破 他 .

他停了下来，刺穿了他。

[ðə; ði][baɪ] - ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] [meɪd] [sʌm; səm] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [wɪŋk] ,
The by - product of his gun made some holes in the front of the Eye Wink ,
这 经过 - 产品 的 他的 枪 制成 一些 孔 在 这 正面 的 这 眼睛 眨眼 ,

他的枪的副产品在“眨眼”号的前面打出了一些洞，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['praʊdli] [kept] [æz; əz] [ˌsuːvə'nɪəz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
which were proudly kept as souvenirs , and were probably there until it
哪个 是 自豪地 保留 作为 纪念品 , 和 是 大概 那里 直到 它
[went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
went out in the fire .
去 出去 在 这 火 .

这些物品被人们珍藏起来作为纪念品，可能一直保存到火灾发生为止。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [laɪf] , [ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] .
This was low life , the lowest of the low .
这 曾是 低的 生活 , 这 最低 的 这 低的 .

这是社会底层，最卑劣的行为。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ['dekeɪd] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spektɪd]
Until the last decade almost anything except the commonplace and the expected
直到 这 最后的 十年 几乎 任何事物 除了 这 平凡 和 这 预期的
[mait] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] .
might happen to a man on the waterfront .
可能 发生 到 一个 男人 在 这 滨水区 .

直到近十年，除了寻常和可预见的事情之外，码头上的男人几乎什么事都可能发生。

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['ɪndəstri] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪəns] .
The cheerful industry of shanghaing was reduced to a science .
这 快乐 行业 的 - 曾是 减少 到 一个 科学 .

商界原本欢欣雀跃的产业被简化成了一门科学。

[ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
A citizen taking a drink in one of the saloons which hung out over the water
一个 公民 采取 一个 喝 在 一 的 这 酒吧 哪个 悬挂 出去 超过 这 水
[mait] [biː; bi] [drɒpt] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][baʊt] ,
might be dropped through the floor into a boat ,
可能 是 掉落 通过 这 地面 进入 一个 船 ,

市民在水上酒吧喝酒时，可能会从地板掉进船上。

[ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [drɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] [ɒv; əv][ə; eɪ]
or he might drink with a stranger and wake in the forecastle of a
或者 他 可能 喝 和 一个 陌生人 和 唤醒 在 这 前甲板 的 一个
['weɪlə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːktɪk] .
whaler bound for the Arctic .
捕鲸船 边界 为了 这 北极 .

或者他可能与陌生人喝酒，醒来时发现自己身处一艘开往北极的捕鲸船的前甲板上。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [fræŋk] ['nɔːrɪsɪz] ['nɒv(ə)l] , " ['mɒr(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ['leti] ,
Such an incident is the basis of Frank Norris's novel , " Moran of the Lady Letty ,
这样的 一个 事件 是 这 基础 的 坦率 诺里斯的 小说 , " 莫兰 的 这 女士 莱蒂 ,

弗兰克·诺里斯的小说《莱蒂夫人的莫兰》正是以此事件为基础创作的。

" [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [strɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
" and although the novel draws it pretty strong , it is not exaggerated .
" 和 虽然 这 小说 平局 它 漂亮的 强的 , 它 是 不是 夸张的 .

“虽然小说对此描写得相当生动，但并没有夸张。”

[ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ðə; ði] ['seɪləz] - ['juːniən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒrən] ['kɔnsəlz] , ['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] , [stɒpt] [ɔːl] [ðɪs] .
Ten years ago the police , the Sailors ' Union , and the foreign consuls , working together , stopped all this .
十 年 前 这 警察 , 这 水手们 - 联盟 , 和 这 外国的 领事 , 在职的 一起 , 停止 全部 这 .

十年前，警察、海员工会和外国领事共同努力，制止了这一切。

['kɑːrni] [striːt] , [ə; eɪ] ['wɪldə] [ænd; ənd] ['streɪndʒə(r)] ['baʊəri] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [meɪn] ['θʌrəfeə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
Kearney street , a wilder and stranger Bowery , was the main thoroughfare of these people .
科尔尼 街道 , 一个 更狂野 和 陌生人 鲍厄里 , 曾是 这 主要的 通道 的 这些 人们 .

凯尔尼街，比鲍厄里街更狂野、更古怪，是这些人的主要街道。

[æn; ən] ['eksaɪld] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] , ['mɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hæz; həz] [sed] :
An exiled Californian , mourning over the city of his heart , has said :
一个 放逐 加州人 , 丧 超过 这 城市 的 他的 心 , 有 说 :

一位流亡的加州人，哀悼着他心中的故乡，说道：

" [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['kɑːrni] [striːt] [ai] [kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [waɪld] [əd'ventʃə(r)] ,
" In a half an hour of Kearney street I could raise a dozen men for any wild adventure ,
" 在 一个 一半 一个 小时 的 科尔尼 街道 我 可以 增加 一个 打 男人 为了 任何 荒野 冒险 ,

“在卡尼街半个小时之内，我就可以招到十二个人去参加任何疯狂的冒险。”

[frɒm; frəm] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [tuː; tə] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [k'əʊkəʊz] ['aɪlənd] ['treʒə(r)] .
from pulling down a statue to searching for the Cocos Island treasure .
从 拉 向下 一个 雕像 到 搜索 为了 这 椰子 岛 宝藏 .

从推倒雕像到寻找科科斯岛宝藏。

" [ðɪs] [ɪz] ['hɑːdli] [æn; ən] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'æltəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['despərət] , [striːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] .
" This is hardly an exaggeration , it was the Rialto of the desperate , Street of the Adventurers .
" 这 是 几乎 一个 夸张 , 它 曾是 这 里亚托桥 的 这 绝望的 , 街道 的 这 冒险者 .

“这绝非夸张，这里是绝望者的里亚托，是冒险者的街道。”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [geɪv]
These are a few of the elements which made the city strange and gave
这些 是 一个 很少 的 这 元素 哪个 制成 这 城市 奇怪的 和 给予
[ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [səʊ] ['strɒŋli] [ə'træktɪd] [sʌtʃ] [men] [æz; əz]
it the glamour of romance which has so strongly attracted such men as
它 这 魅力 的 浪漫 哪个 有 所以 强烈 吸引 这样的 男人 作为
['stiːvənsən] ,
Stevenson ,
史蒂文森 ,

正是这些因素使这座城市显得奇特，并赋予它浪漫的魅力，从而深深吸引了像史蒂文森这样的人。

[fræŋk] ['nɔːrɪs] [ænd; ənd] ['kɪplɪŋ] .
Frank Norris and Kipling .
坦率 诺里斯 和 吉卜林 .

弗兰克·诺里斯和吉卜林。

[ðɪs] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [leɪ] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði]
This life of the floating population lay apart from the regular life of the
这 生活 的 这 漂浮的 人口 躺 除 从 这 常规的 生活 的 这
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

流动人口的这种生活方式与城市的常规生活截然不同。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɪn] [ɪt'self] .
which was distinctive in itself .
哪个 曾是 独特的 在 本身 .

这本身就很有特色。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ɪz] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪkt] [ænd; ənd] [mɪkst] ['ænsestri] .
The Californian is the second generation of a picked and mixed ancestry .
这 加州人 是 这 第二 一代 的 一个 挑选 和 混合 祖先 .

加州人是第二代拥有精选和混合血统的人。

[ðə; ði] ['meri] , [ðə; ði] [əd'ventʃərəs] , ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] ['despərət] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [breɪv] ,
The merry , the adventurous , often the desperate , always the brave ,
这 欢乐 , 这 冒险的 , 经常 这 绝望的 , 总是 这 勇敢的 ,

快乐的、冒险的、常常绝望的、永远勇敢的

[dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [njuː] ['ɪŋglənd] [ɪn] - [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] [ɔː(r)] [tuː; tə]
deserted the South and New England in 1849 to rush around the Horn or to
荒凉的 这 南 和 新的 英格兰 在 - 到 匆忙 大约 这 喇叭 或者 到
[traɪ] [ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] .
try the perils of the plains .
尝试 这 危险 的 这 平原 .

1849 年，他们离开南方和新英格兰，绕过合恩角或冒险前往大平原。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [lænd] [ɔːl'redi] [grəʊn] [əʊld] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spænjədz] —
They found there a land already grown old in the hands of the Spaniards —
他们 成立 那里 一个 土地 已经 生长 老的 在 这 双手 的 这 西班牙人 —
['jʌŋgə] [sʌnz] [ɒv; əv] [hɪ'dælgəʊ] [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [blʌd] [ɒv; əv] [speɪn]
younger sons of hidalgo and many of them of the best blood of Spain
年轻 儿子们 的 伊达尔戈 和 许多 的 他们 的 这 最好的 血 的 西班牙
.
.
.

他们发现那里的土地早已被西班牙人——伊达尔戈的后裔，其中许多人拥有西班牙最优秀的血统——所统治。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] [ˌɪntə'mæriːd] [wɪð] ['spæniʃ] ['wɪmɪn] ; [ɪn] [fækt] ,
To a great extent the pioneers intermarried with Spanish women ; in fact ,
到 一个 伟大的 程度 这 先驱者 近亲结婚 和 西班牙语 女性 ; 在 事实 ,

在很大程度上，拓荒者们与西班牙妇女通婚；事实上，

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l] ['kɒləni] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ðə; ði][əʊld] ,
except for a proud little colony here and there , the old ,
除了 为了 一个 自豪的 小的 殖民地 这里 和 那里 , 这 老的 ,

除了零星散落的小群落之外，古老的，

[ˌærɪstə'krætɪk] ['spæniʃ] [blʌd] [ɪz] [sʌŋk] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkə] [reɪs] .
aristocratic Spanish blood is sunk in that of the conquering race .
贵族 西班牙语 血 是 沉没 在 那 的 这 征服 种族 .

西班牙贵族的血统融入了征服者的血统之中。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪnflʌks][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [frentʃ] ['piːp(ə)l] ,
Then there was an influx of intellectual French people ,
然后 那里 曾是 一个 流入 的 知识分子 法语 人们 ,

随后，大批法国知识分子涌入。

['lɑːdʒli] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['lætɪn] ['lev(ə)n]
largely overlooked in the histories of the early days ; and this Latin leaven
很大程度上 被忽视的 在 这 历史 的 这 早期的 天 ; 和 这 拉丁 酵
[hæz; həz][hæd; həd][ɪts] ['ɪnfluəns] .
has had its influence .
有 有 它是 影响 .

在早期历史中，它很大程度上被忽视了；而这种拉丁酵母也产生了影响。

[brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] ['kʌntri] , [weə(r)] [nəʊ][wʌn] ['riːəli] [hæz; həz][tuː; tə] [wɜːk] ['veri] [hɑːd]
Brought up in a bountiful country , where no one really has to work very hard
带来 向上 在 一个 丰富 国家 , 在哪里 不 一 真的 有 到 工作 非常 难的
[tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
to live ,
到 居住 ,

在一个物产丰饶的国家长大，在那里人们无需非常努力就能生活，

['nəːtʃəd] [ɒn] [əd'ventʃə(r)] , ['saɪən][ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['meri] [stɒk] , [ðə; ði]['riːəl] ,
nurtured on adventure , scion of a free and merry stock , the real ,
培育 在 冒险 , 继承人 的 一个 自由的 和 欢乐 库存 , 这 真实的 ,

在冒险中成长，自由快乐的家族后裔，真正的，

['neɪtɪv] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [taɪp] ;
native Californian is a distinctive type ;
本国的 加州人 是 一个 独特的 类型 ;

加州本土人是一种独特的类型；

[æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːstənə(r)] [ɪn] [saɪ'kɒlədʒi] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['sʌðənə(r)] [ɪz]
as far from the Easterner in psychology as the extreme Southerner is
作为 远的 从 这 东方人 在 心理学 作为 这 极端 南方人 是
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['jæŋki] .
from the Yankee .
从 这 扬基 .

南方人在心理上与东部人的差异，就像南方人与北方人之间的差异一样大。

[hiː; hi][ɪz] ['iːzi] ['gəʊɪŋ] , ['wɪti] , [hɒ'spɪtəb(ə)l] , ['lʌvəbl] ,
He is easy going , witty , hospitable , lovable ,
他 是 简单的 去 , 机智 , 好客 , 可爱的 ,

他性格随和、风趣幽默、热情好客、讨人喜欢。

[ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi][ʌn'mɒr(ə)l]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪ'mɒrəl] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]['hæbɪts] ,
inclined to be unmoral rather than immoral in his personal habits ,
倾斜 到 是 不道德的 相当 比 不道德 在 他的 个人的 习惯 ,

与其说是个人习惯上的不道德，不如说是倾向于不道德。

[ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] .
and easy to meet and to know .
和 简单的 到 见面 和 到 知道 .

而且很容易见面和了解。

[ə'bʌv] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɑːt] [sens] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [wɪtʃ] [sets] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [frɒm; frəm]
Above all there is an art sense all through the populace which sets it off from
多于 全部 那里 是 一个 艺术 感觉 全部 通过 这 民众 哪个 套 它 离开 从
['eni] ['ʌðə(r)] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
any other population of the country .
任何 其他 人口 的 这 国家 .

最重要的是，民众普遍具有艺术审美，这使他们与其他任何国家的人民都截然不同。

[ðɪs] [sens] [ɪz] ['ɔːlməʊst] ['lætɪn] [ɪn] [ɪts] [streŋθ] ,
This sense is almost Latin in its strength ,
这 感觉 是 几乎 拉丁 在 它是 力量 ,

这种含义的力量几乎堪比拉丁语。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [əʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)n] [ɒv; əv] ['lætɪn] [blʌd] .
and the Californian owes it to the leaven of Latin blood .
和 这 加州人 欠款 它 到 这 酵 的 拉丁 血 .

而加州人则要归功于拉丁血统的熏陶。

[ðə; ði] [truː] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['liŋgəz] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] ;
The true Californian lingers in the north ;
这 真的 加州人 徘徊不去 在 这 北 ;

真正的加州人留在了北方；

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌðən] [ˌkælə'fɔːniə] [hæz; həz] [biːn] [bɪlt] [ʌp] [baɪ] " ['lʌŋdʒə] " [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst]
for southern California has been built up by " lungers " from the East
为了 南部 加利福尼亚州 有 到过 建造 向上 经过 " 肺活量 " 从 这 东方
[ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [west] [ænd; ənd] [ɪz] ['iːstən] [ɪn] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .
and middle West and is Eastern in character and feeling .
和 中间 西方 和 是 东 在 特点 和 感觉 .

南加州是由来自东部和中西部的“移民”建立起来的，具有东部的特色和氛围。

['ɔːlməʊst] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['reɪʃ(ə)l] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] .
Almost has the Californian developed a racial physiology .
几乎 有 这 加州人 发达 一个 种族 生理 .

加州人几乎已经发展出一种种族生理特征。

[hiː; hi] [tend] [tuː; tə] [saɪz] , [tuː; tə] [smuːð] ['sɪmətri] [ɒv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [trʌŋk] , [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'rekt]
He tends to size , to smooth symmetry of limb and trunk , to an erect
他 倾向于 到 尺寸 , 到 光滑的 对称 的 肢 和 树干 , 到 一个 直立
,
,
,

他倾向于体型，四肢和躯干的平滑对称，以及直立的姿态，

[friː] ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mɪθ] .
free carriage ; and the beauty of his women is not a myth .
自由的 运输 ; 和 这 美丽 的 他的 女性 是 不是 一个 神话 .

免费通行；而且他手下女人的美貌并非神话。

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [men] [ɒv; əv] [gʊd] ['bɒdi] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
The pioneers were all men of good body , they had to be to live
这 先驱者 是 全部 男人 的 好的 身体 , 他们 有 到 是 到 居住
[ænd; ənd] [liːv] [dɪ'sendənts] .
and leave descendants .
和 离开 后代 .

这些先驱者们都是身强力壮的男子，他们必须如此才能活下去并留下后代。

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wi:kliŋ] [hu:] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [el] [də'rɑ:dəʊ] [ɪn] - [laɪ] [ɒn] [ðə; ði]

The bones of the weaklings who started for El Dorado in 1849 lie on the

这 骨头 的 这 弱者 WHO 开始 为了 埃尔 多拉多 在 - 说谎 在 这

[pleɪnz] [ɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɪl] - ['semitriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [kæmps] .

plains or in the hill - cemeteries of the mining camps .

平原 或者 在 这 爬坡道 - 墓地 的 这 矿业 营地 .

1849 年前往黄金国的那些弱者的骸骨，如今躺在平原上或矿区营地的山丘墓地里。

[hə'redəti] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['klaɪmət] [hæz; həz] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] .

Heredity began it ; climate has carried it on .

遗传 开始 它 ; 气候 有 携带 它 在 .

遗传是其开端，气候使其延续至今。

[ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [grəʊ] [ɪn] [ˌkælə'fɔ:niə] [tend] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [lɑ:dʒ] , [plʌmp] , ['lʌʃəs] .

All things that grow in California tend to become large , plump , luscious .

全部 事物 那 生长 在 加利福尼亚州 趋向 到 变得 大的 , 丰满 , 甜美 .

加州生长的一切植物往往都长得又大又饱满，鲜嫩多汁。

[fru:t] [tri:z] , [grəʊn] [frɒm; frəm] ['kʌtɪŋz] [ɒv; əv] ['i:stən] [stɒk] , [prə'dju:s] [fru:t] ['lɑ:dʒə(r)] [ænd; ənd]

Fruit trees , grown from cuttings of Eastern stock , produce fruit larger and

水果 树木 , 生长 从 插条 的 东 库存 , 生产 水果 更大的 和

[faɪnə] ,

finer ,

更精细 ,

由东部种苗扦插繁殖的果树，结出的果实更大更精致。

[ɪf] ['kɔ:rsər] [ɪn] ['fleɪvə(r)] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peərənt] [tri:] .

if coarser in flavor , than that of the parent tree .

如果 较粗糙 在 味道 , 比 那 的 这 父母 树 .

如果味道比母树的更粗糙。

[æz; əz] [ðə; ði] [fru:ts] [grəʊ] , [səʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [grəʊ] .

As the fruits grow , so the children grow .

作为 这 水果 生长 , 所以 这 孩子们 生长 .

果实生长，孩子也成长。

[ə; eɪ] ['nɔ:m(ə)l] , ['helθi] , [ˌkælɪ'fɔ:nɪən] ['wʊmən] [pleɪz] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔ:z] [frɒm; frəm] ['beɪbihʊd] [tu:; tə]

A normal , healthy , Californian woman plays out - of - doors from babyhood to

一个 普通的 , 健康 , 加州人 女士 演出 出去 - 的 - 门 从 婴儿期 到

[əʊld] [eɪdʒ] .

old age .

老的 年龄 .

一个正常的、健康的加州女性从婴儿时期到老年时期都喜欢在户外活动。

[ðə; ði] [mɪkst] [stɒk] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ˌregju'lærəti] [ɒv; əv] ['fi:tʃəz] [wɪtʃ] [gəʊz] [wɪð]

The mixed stock has given her that regularity of features which goes with

这 混合 库存 有 给定 她 那 规律性 的 特征 哪个 去 和

[ə; eɪ] [blend] [ɒv; əv] [blʌdz] ;

a blend of bloods ;

一个 混合 的 血 ;

混血血统赋予了她与多种血统相符的规律性面部特征；

[ðə; ði] ['klaɪmət] [hæz; həz] [pə'fektɪd] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ;

the climate has perfected and rounded her figure ;

这 气候 有 完善 和 圆润 她 数字 ;

气候使她的身材更加完美圆润；

[aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ['eksəsaɪz] [frɒm; frəm] ['ɜːliɪst] [juːθ] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [diːp]
out - of - doors exercise from earliest youth has given her a deep
出去 - 的 - 门 锻炼 从 最早 青年 有 给定 她 一个 深的
['bʊzəm] ;
bosom ;
怀 ;

从小就进行户外运动，使她拥有了丰满的胸部；

[ðə; ði] [kɒz'metɪk] [mɪsts] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [sɒft] [ænd; ənd] ['brɪliənt] .
the cosmetic mists have made her complexion soft and brilliant .
这 化妆品 薄雾 有 制成 她 肤色 柔软的 和 杰出的 .

化妆喷雾使她的肤色变得柔嫩透亮。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [weə(r)] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] ['bɒdi] [ɪz] ['nɪəli] [ɔːl] ['neɪtɪv] ,
At the University of California , where the student body is nearly all native ,
在 这 大学 的 加利福尼亚州 , 在哪里 这 学生 身体 是 几乎 全部 本国的 ,

在加州大学，学生几乎全部是本地人，

[ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] ['meʒəm(ə)nts] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː]
the gymnasium measurements show that the girls are a little more than two
这 健身房 测量 展示 那 这 女孩们 是 一个 小的 更多的 比 二
['ɪntʃɪz] ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['sɪstəz] [ɒv; əv] ['væsɑːr] [ænd; ənd] ['mɪʃɪgən] .
inches taller than their sisters of Vassar and Michigan .
英寸 更高 比 他们的 姐妹 的 瓦萨学院 和 密歇根州 .

体育馆的测量结果显示，这些女孩比她们在瓦萨学院和密歇根大学的姐妹们高出两英寸多一点。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['bjuːti] - [ʃəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['mætɪneɪ]
The greatest beauty - show on the continent was the Saturday afternoon matinee
这 最 美丽 - 展示 在 这 大陆 曾是 这 周六 下午 午场
[pə'reɪd] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .
parade in San Francisco .
游行 在 圣 弗朗西斯科 .

整个北美大陆最盛大的选美盛会是旧金山周六下午的午后游行。

['wɪmɪn] [ɪn] [səʊ] - [kɔːld] " [sə'saɪəti] " [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
Women in so - called " society " took no part in this function .
女性 在 所以 - 称为 " 社会 " 采取 不 部分 在 这 功能 .

所谓"上流社会"的女性并没有参与这项职能。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] ,
It belonged to the middle class ,
它 属于 到 这 中间 班级 ,

它属于中产阶级，

[bʌt; bət] [ðə; ði] " ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] " [hæv; həv] [nəʊ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] ['bjuːti] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
but the " upper classes " have no monopoly of beauty anywhere in the world .
但 这 " 上 课程 " 有 不 垄断 的 美丽 任何地方 在 这 世界 .

但是，世界上任何地方的美都不是"上层阶级"的垄断。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætɪneɪ] .
It had grown to be independent of the matinees .
它 有 生长 到 是 独立的 的 这 午场 .

它已经发展成为独立于午场演出之外的存在。

[frɒm; frəm] [tuː] [ə'klɑːk] [tuː; tə] [hɑːf] - [pɑːst] [faɪv] , [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [daɪ'ænə] ,
From two o'clock to half - past five , a solid procession of Dianas ,
从 二 点钟 到 一半 - 过去的 五 , 一个 坚硬的 游行 的 戴安娜 ,

从两点钟到五点半，一队队戴安娜神像依次出现。

['hiːbɪ] [ænd; ənd] ['dʒuːnoʊz] [pɑːst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [faɪv] [blɒks] [bɪ'twiːn] ['mɑːkɪt]
Hebes and Junos passed and repassed along the five blocks between Market
希伯斯 和 朱诺斯 通过了 和 重新通过 沿着 这 五 积木 之间 市场
[ænd; ənd] ['paʊəl] [ænd; ənd] ['sʌtər] [ænd; ənd] ['kɑːrni] — [ðə; ði] " [laɪn] " [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ]
and Powell and Sutter and Kearney — the " line " of San Francisco
和 鲍威尔 和 萨特 和 科尔尼 — 这 " 线 " 的 圣 弗朗西斯科
[slæŋ] .
slang .
俚语 .

Hebes 和 Junos 在 Market 街和 Powell 街之间，以及 Sutter 街和 Kearney 街之间的五个街区里来回穿梭——这就是旧金山俚语中的“线”。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['əʊpən] - [frʌnt] [sɪ'gɑː(r)] [stɔːz] , [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
Along the open - front cigar stores , characteristic of the town ,
沿着 这 打开 - 正面 雪茄 商店 ， 特征 的 这 镇 ，

小镇上随处可见敞开式雪茄店，

['gɪldɪd] [juːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒkteɪl] [ruːt] ['gæðəd] [ɪn] [nɒts] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] .
gilded youth of the cocktail route gathered in knots to watch them .
镀金 青年 的 这 鸡尾酒 路线 聚集 在 绳结 到 手表 他们 .

鸡尾酒街上衣着光鲜的年轻人三五成群地聚在一起观看他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lætɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['serəməni] — [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [tʃɜːtʃ]
There was something Latin in the spirit of this ceremony — it resembled church
那里 曾是 某物 拉丁 在 这 精神 的 这 仪式 — 它 类似 教会
[pə'reɪd] [ɪn] ['bweɪnəs] [ɛəz] .
parade in Buenos Ayres .
游行 在 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 .

这场仪式带有某种拉丁风情——它类似于布宜诺斯艾利斯的教堂游行。

['lætɪn] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [geɪ] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
Latin , too , were the gay costumes of the women ,
拉丁 ， 也 ， 是 这 同性恋 服装 的 这 女性 ，

拉丁风格的服饰也是女性们喜庆的装束。

[huː] [drest] ['braɪtli] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klaɪmət] .
who dressed brightly in accord with the city and the climate .
WHO 穿着 明亮地 在 符合 和 这 城市 和 这 气候 .

他们穿着与城市和气候相协调的鲜艳服装。

[ðɪs] ['geɪəti] [ɒv; əv] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['iːstən] ['wʊmən] ['nəʊtɪst] —
This gaiety of costume was the first thing which the Eastern woman noticed —
这 欢乐 的 戏服 曾是 这 第一的 事物 哪个 这 东 女士 注意到 —
[ænd; ənd] [ˌdisə'pruːv] .
and disapproved .
和 不赞成 .

这种艳丽的服饰是东方女性首先注意到的——也是最不赞同的。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Give her a year , and she , too , would be caught by the infection of
给 她 一个 年 ， 和 她 ， 也 ， 会 是 捕捉 经过 这 感染 的
['deərɪŋ] [dres] .
daring dress .
大胆 裙子 .

再给她一年时间，她也会染上大胆着装的恶习。

[ɪn] [ðɪs] [pə'reɪd] [ɒv; əv] [tɔːl] , [diːp] ['bʊzəmd] , ['gliːmɪŋ] ['wɪmɪn] , [wʌn] [kɔːt] [ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd] [lɒŋd] ,
In this parade of tall , deep bosomed , gleaming women , one caught the type and longed ,
在 这 游行 的 高的 , 深的 丏 , 闪闪发光 女性 , 一 捕捉 这 类型 和 渴望 ,

在这群身材高挑、胸部丰满、容光焕发的女性中，有人一眼就看中了某种类型，并心生向往。

['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪ'θɪəriəl] ['bjuːti] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [səʊl] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋglənd] ['wʊmən] [ɒn] [huːm] [ə; eɪ] [hɑːd] [sɔɪl] [hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] [grʌdʒ] ['bjuːti] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊ'bɪləti] ,
sometimes for the sight of a more ethereal beauty — for the suggestion of soul within which belongs to a New England woman on whom a hard soil has bestowed a grudged beauty — for the mobility ,
有时 为了 这 视线 的 一个 更多的 空灵的 美丽 — 为了 这 建议 的 灵魂 之内 哪个 属于 到 一个 新的 英格兰 女士 在 谁 一个 难的 土壤 有 授予 一个 心怀怨恨 美丽 — 为了 这 流动性 ,

有时是为了欣赏一种更空灵的美——为了感受新英格兰女性内心深处蕴藏的灵魂，她们饱经风霜的土地赋予了她们一种不屈不挠的美丽——为了感受她们的流动性，

[ðə; ði] ['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] .
the fire , which belongs to the Frenchwoman .
这 火 , 哪个 属于 到 这 法国女人 .

火属于那位法国女人。

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frɑːns] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ;
The second generation of France was in this crowd , it is true ;
这 第二 一代 的 法国 曾是 在 这 人群 , 它 是 真的 ;

法国第二代移民的确也身处人群之中；

[bʌt; bət] ['klaɪmət] [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [tʃɑːm] [ə; eɪ] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [fleʃ] .
but climate and exercise had grown above their spiritual charm a cover of brilliant flesh .
但 气候 和 锻炼 有 生长 多于 他们的 精神 魅力 一个 覆盖 的 杰出的 肉 .

但是气候和运动已经超越了它们的精神魅力，形成了一层光彩夺目的肉体外衣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [griːs] .
It was the beauty of Greece .
它 曾是 这 美丽 的 希腊 .

这就是希腊的美丽。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] , [laɪf] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [geɪ] .
With such a people , life was always gay .
和 这样的 一个 人们 , 生活 曾是 总是 同性恋 .

和这样的人在一起，生活总是充满欢乐。

[ɪf] [ðə; ði] ['feəli] [pə'rɪziən] ['geɪəti] [dɪd] [nɒt] [dɪ'spleɪ] [ɪt'self] [ɒn] [ðə; ði] [striːts] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['mætɪneɪ] [pə'reɪd] ,
If the fairly Parisian gaiety did not display itself on the streets , except in the matinee parade ,
如果 这 相当 巴黎人 欢乐 做过 不是 展示 本身 在 这 街道 , 除了 在 这 午场 游行 ,

如果说巴黎人特有的那种欢乐气氛没有在街头展现出来，除了午后游行之外，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [meɪd] ['əʊpən] - [eə(r)]['kæfeɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æt; ət][ɔːl]
it was because the winds made open - air cafes disagreeable at all
它 曾是 因为 这 风 制成 打开 - 空气 咖啡馆 令人不快的 在 全部
['siːz(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
seasons of the year .
季节 的 这 年 .

这是因为一年四季，露天咖啡馆都因风而变得令人不快。

[ðə; ði][laɪf] ['keələs] [went] [ɒn] [ˌɪn'dɔːz] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['prɪti] [ɪst'eɪts] — " [rɑːntʃ] "
The life careless went on indoors or in the hundreds of pretty estates — " ranches "
这 生活 粗心 去 在 室内 或者 在 这 数百 的 漂亮的 庄园 — " 牧场 "
[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [frɪndʒ] [ðə; ði] ['sɪti] .
the Californians called them — which fringe the city .
这 加州人 称为 他们 — 哪个 边缘 这 城市 .

人们漫不经心的生活在室内或数百个漂亮的庄园里继续上演——加州人称之为“牧场”——这些庄园环绕着这座城市。

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['restrɒnts] [ænd; ənd]['kæfeɪz] .
San Francisco was famous for its restaurants and cafes .
圣 弗朗西斯科 曾是 著名的 为了 它是 餐厅 和 咖啡馆 .

旧金山以其餐馆和咖啡馆而闻名。

['prɒbəbli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lækɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ; ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['veri] [best] ,
Probably they were lacking at the top ; probably the very best ,
大概 他们 是 缺乏 在 这 顶部 ; 大概 这 非常 最好的 ,

或许他们缺少顶尖人才；或许缺少最优秀的人才。

[fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [duː; də][nɒt][keə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [spend] [ðeə(r)] ['mʌni] , [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]
for people who do not care how they spend their money , was not to be
为了 人们 WHO 做 不是 关心 如何 他们 花费 他们的 钱 , 曾是 不是 到 是
[hæd; həd] .
had .
有 .

对于那些不在乎如何花钱的人来说，这是不可能实现的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [best] [feə(r)][ɒn] [ɜːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪs] , [æt; ət][ə; eɪ]['dɒlə(r)] ,
But they gave the best fare on earth , for the price , at a dollar ,
但 他们 给予 这 最好的 票价 在 地球 , 为了 这 价格 , 在 一个 美元 ,

但他们提供的票价是世界上最好的，只要一美元。

['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] , [ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dɒlə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ˌfɪf'tiːn] [sents] .
seventy - five cents , a half a dollar , or even fifteen cents .
七十 - 五 分 , 一个 一半 一个 美元 , 或者 甚至 十五 分 .

七十五美分，五毛钱，甚至十五美分。

[ɪf] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ɪg'zæktli] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [sents] [ɔː(r)]
If one should tell exactly what could be had at Coppa's for fifty cents or
如果 一 应该 告诉 确切地 什么 可以 是 有 在 - 为了 五十 分 或者
[æt; ət][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ,
at the Fashion for ,
在 这 时尚 为了 ,

如果有人要确切地说出在 Coppa's 花 50 美分能买到什么，或者在 Fashion for 能买到什么，

[seɪ] ['θɜːti] - [faɪv] , [nəʊ] [njuː] ['jɔːkə(r)] [huː] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
say thirty - five , no New Yorker who has not been there would believe it .
说 三十 - 五 , 不 新的 约克人 WHO 有 不是 到过 那里 会 相信 它 .

你说35岁，没有去过纽约的纽约人都不会相信。

[ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [frentʃ] ['dɪnə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [friː] [lʌntʃ]
The San Francisco French dinner and the San Francisco free lunch
这 圣 弗朗西斯科 法语 晚餐 和 这 圣 弗朗西斯科 自由的 午餐
[wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk] ['laɪbrəri][tuː; tə]['bɒstən][ɔː(r)][ðə; ði] [stɒk] [jɑːrdz][tuː; tə][ʃɪ'kɑːgəʊ] .
were as the Public Library to Boston or the stock yards to Chicago .
是 作为 这 民众 图书馆 到 波士顿 或者 这 库存 码 到 芝加哥 .

旧金山的法式晚餐和旧金山的免费午餐，就像波士顿的公共图书馆或芝加哥的牲畜交易市场一样。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kɔːzɪz] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə] [ðɪs] .
A number of causes contributed to this .
一个 数字 的 原因 贡献 到 这 .

造成这种情况的原因有很多。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːl] [ə'baʊt] [prə'djuːst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [kʊk] [niːdz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə'bʌndəns]
The country all about produced everything that a cook needs and that in abundance
这 国家 全部 关于 生产 一切 那 一个 厨师 需求 和 那 在 丰富
— [ðə; ði] [beɪ] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌʌn'tæptɪd] ['fɪʃɪŋ] [paʊnd] ,
— the bay was an almost untapped fishing pound ,
— 这 湾 曾是 一个 几乎 未开发的 钓鱼 磅 ,

这个国家周边地区盛产厨师所需的一切食材，而且储量丰富——海湾几乎是一个尚未开发的渔场。

[ðə; ði] [fruːt] [fɑːrmz] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
the fruit farms came up to the very edge of the town ,
这 水果 农场 来了 向上 到 这 非常 边缘 的 这 镇 ,

果园一直延伸到城镇边缘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [prə'djuːst] [ɪn] [ə'bʌndəns] [faɪn] [miːts] , [geɪm] , [ɔːl] ['sɪəriəls]
and the surrounding country produced in abundance fine meats , game , all cereals
和 这 周围 国家 生产 在 丰富 美好的 肉类 , 游戏 , 全部 谷物
[ænd; ənd][ɔːl]['vedʒtəb(ə)lz] .
and all vegetables .
和 全部 蔬菜 .

周边地区盛产优质肉类、野味、各种谷物和各种蔬菜。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃefs] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm] [frɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ænd; ənd] [steɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
But the chefs who came from France in the early days and stayed because
但 这 厨师 WHO 来了 从 法国 在 这 早期的 天 和 入住 因为
[ðeɪ] [laɪkt] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] ['plenti] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
they liked this land of plenty were the head and front of it .
他们 喜欢 这 土地 的 很多 是 这 头 和 正面 的 它 .

但早期从法国来到这里，因为喜欢这片物产丰饶的土地而留下来的厨师们，才是这里的领军人物和先锋。

[ðeɪ] [pɑːst] [ɒn][ðeə(r)][ɑːt][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['frentʃmən] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['klevə(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] .
They passed on their art to other Frenchmen or to the clever Chinese .
他们 通过了 在 他们的 艺术 到 其他 法国人 或者 到 这 聪明的 中国人 .

他们将自己的艺术传授给了其他法国人或聪明的中国人。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ʃefs] [æt; ət][ðə; ði] [bɪgɪst] ['restrɒnts] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn]['kæntɒn] ,
Most of the French chefs at the biggest restaurants were born in Canton ,
最多 的 这 法语 厨师 在 这 最大 餐厅 是 出生 在 广州 ,
['tʃaɪnə] .
China .
中国 .

大多数法国顶级餐厅的主厨都出生于中国广州。

['leɪtə(r)][ðə; ði][ɪ'tæljənz] , ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [weə(r)] [gʊd] [fuːd] [ɪz] [ə'priːʃieɪtɪd] ,
Later the Italians , learning of this country where good food is appreciated ,
之后 这 意大利人 , 学习 的 这 国家 在哪里 好的 食物 是 感谢 ,

后来，意大利人得知这个国家重视美食后，

[keɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðeə(r)] [əʊn] [staɪl] .
came and brought their own style .
来了 和 带来 他们的 自己的 风格 .

他们来了，也带来了他们自己的风格。

['haʊshəʊldə(r)] ['ɔːlweɪz] [daind] [aʊt] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [naɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd] ['bɔːdɪŋ]
Householders always dined out one or two nights of the week , and boarding
户主 总是 用餐 出去 一 或者 二 夜晚 的 这 星期 , 和 登机
['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [skeəs] ,
houses were scarce ,
房屋 是 稀少 ,

当时，家家户户每周总有一两晚在外用餐，而且寄宿公寓也很少。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌʌnə'tætʃt] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['restrɒnts] .
for the unattached preferred the restaurants .
为了 这 未连接的 首选 这 餐厅 .

单身人士更喜欢去餐厅。

[ðə; ði] ['iːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .
The eating was usually better than the surroundings .
这 吃 曾是 通常 更好的 比 这 周围环境 .

食物通常比周围环境好。

[miːlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑrvlz] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [ɪn] ['tʌmbldaʊn] ['lɪt(ə)l] [həʊ'telz] .
Meals that were marvels were served in tumbledown little hotels .
餐 那 是 奇迹 是 服务 在 倾覆 小的 酒店 .

在破旧的小旅馆里，却能吃到令人惊艳的美食。

[məʊst] ['feɪməs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['restrɒnts] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['puːdl] [dɒg] .
Most famous of all the restaurants was the Poodle Dog .
最多 著名的 的 全部 这 餐厅 曾是 这 贵宾犬 狗 .

所有餐厅中最著名的是贵宾犬餐厅。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔː(r)] [i'stæbliʃmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [neɪm] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð]
There have been no less than four establishments of this name , beginning with
那里 有 到过 不 较少的 比 四 机构 的 这 姓名 , 开始 和
[ə; eɪ] [freɪm] ['ʃænti] [weə(r)] ,
a frame shanty where ,
一个 框架 棚屋 在哪里 ,

至少有四家店叫这个名字，最早的是一家简陋的木屋。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] , [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [frentʃ] [kʊks] [juːst] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ræ'guː; 'rægu:]
in the early days , a prince of French cooks used to exchange ragouts
在 这 早期的 天 , 一个 王子 的 法语 厨师 用过的 到 交换 炖菜
[fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] [dʌst] .
for gold dust .
为了 金子 灰尘 .

早年间，一位法国厨艺王子曾用炖菜换取金粉。

[iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['restrɒnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] [muːvd] ['fɜːðə(r)] [ˌdaʊn'taʊn] ;
Each succeeding restaurant of the name has moved further downtown ;
每个 成功 餐厅 的 这 姓名 有 已搬 更远 市中心 ;

此后每一家同名餐厅都搬到了更靠近市中心的地方；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['puːdl] [dɒg] [stændz] — [stændz] [ɔː(r)] [stʊd] ;
and the recent Poodle Dog stands — stands or stood ;
和 这 最近的 贵宾犬 狗 站立 — 站立 或者 站立 ;

最近的贵宾犬站立——站立或站立；

[wʌn]['mɪksɪz][hɪz; ɪz] ['tensɪz] ['kwɪəli] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz][ænd; ənd] [jet] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)]
one mixes his tenses queerly in writing of this city which is and yet is no more
一 混合 他的 时态 奇怪地 在 写作 的 这 城市 哪个 是 和 然而 是 不 更多的
— [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tendəlɔɪn] [ɪn][ə; eɪ]['mɒd(ə)n][faɪv] ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] .
— on the edge of the Tenderloin in a modern five story building .
— 在 这 边缘 的 这 里脊肉 在 一个 现代的 五 故事 建筑 .

在描写这座既存在又已不复存在的城市时，作者以一种古怪的方式混用时态——在田德隆区边缘的一栋现代五层建筑里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tipifai] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['spɪrɪt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
And it typified a certain spirit that there was in San Francisco .
和 它 典型的 一个 肯定 精神 那 那里 曾是 在 圣 弗朗西斯科 .

它体现了旧金山特有的一种精神。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['restrɒnt] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sɜːvd]
For on the ground floor was a public restaurant where there was served
为了 在 这 地面 地面 曾是 一个 民众 餐厅 在哪里 那里 曾是 服务
[ðə; ði][best]['dɒlə(r)]['dɪnə(r)][ɒn] [ɜːθ] .
the best dollar dinner on earth .
这 最好的 美元 晚餐 在 地球 .

一楼是一家公共餐厅，供应着世界上最美味的一美元晚餐。

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði][best][ˌaɪ 'tiː] [ræŋkt] [wɪð] [ðə; ði][best] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]
At least , if not the best it ranked with the best , and the others were
在 至少 , 如果 不是 这 最好的 它 排名 和 这 最好的 , 和 这 其他的 是
[ɪn][sæn; sɑːn] ,
in San ,
在 圣 ,

至少，即使不是最好的，也位列最佳之列，而其他的都在圣安东尼奥。

[fræn'sɪskəʊ] .
Francisco .
弗朗西斯科 .

弗朗西斯科。

[ðeə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ɒn] ['sʌndeɪ] [naɪt] , ['ɔːlməʊst] ['evriwʌn] [went] [tuː; tə] ['veəri] [ðə; ði] [mə'nɒtəni]
There , especially on Sunday night , almost everyone went to vary the monotony
那里 , 尤其 在 星期日 夜晚 , 几乎 每个人 去 到 各不相同 这 单调
[ɒv; əv] [həʊm] ['kʊkɪŋ] .
of home cooking .
的 家 烹饪 .

尤其是在周日晚上，几乎每个人都会去那里，以换换口味，摆脱家常菜的单调。

['evriwʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðeə(r)] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] .
Everyone who was anyone in the town could be seen there off and on .
每个人 WHO 曾是 任何人 在 这 镇 可以 是 已见 那里 离开 和 在 .

镇上所有有点名气的人都会时不时地在那里出现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [rɪ'spektəbl] .
It was perfectly respectable .
它 曾是 完美 可敬 .

这完全合情合理。

[ə; eɪ][mæn] [mait] [teɪk] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['puːdl] [dɒg] .
A man might take his wife and daughter to the Poodle Dog .
一个 男人 可能 拿 他的 妻子 和 女儿 到 这 贵宾犬 狗 .

一位男士可能会带他的妻子和女儿去贵宾犬店。

[ɒn][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['praɪvət]['daɪnɪŋ][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪn][ðeə(r)] ,
On the second floor there were private dining rooms , and to dine there ,
在 这 第二 地面 那里 是 私人的 用餐 房间 , 和 到 用餐 那里 ,

二楼设有私人包间，可以在那里用餐。

[wɪð] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] , [wɒz; wəz] ['rɪskeɪ] [bʌt; bət][nɒt] [ɪ'speʃəli] ['terəb(ə)l] .
with one or more of the opposite sex , was risque but not especially terrible .
和 一 或者 更多的 的 这 对面的 性别 , 曾是 有风险的 但 不是 尤其 糟糕的 .

与一个或多个异性发生性关系，虽然有些冒险，但并不算特别糟糕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] !
But the third floor — and the fourth floor — and the fifth !
但 这 第三 地面 — 和 这 第四 地面 — 和 这 第五 !

但是三楼——还有四楼——还有五楼！

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['puːdl] [dɒg] ,
The elevator man of the Poodle Dog ,
这 电梯 男人 的 这 贵宾犬 狗 ,

贵宾犬电梯管理员

[huː] [hæd; həd][held][ðə; ði][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)]['meni] [j'iəz] [ænd; ənd] [huː] ['nevə(r)][spəʊk] [ən'les] ['spəʊkən] [tuː; tə] ,
who had held the job for many years and who never spoke unless spoken to ,
WHO 有 握住 这 工作 为了 许多 年 和 WHO 绝不 辐 除非 说 到 ,

他担任这个职位多年，除非别人跟他说话，否则他从不开口。

[wɔː(r)]['daɪəməndz][ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [ɪn'vestə(r)][ɪn] ['riːəl] [ɪ'steɪt] .
wore diamonds and was a heavy investor in real estate .
穿着 钻石 和 曾是 一个 重的 投资者 在 真实的 财产 .

他佩戴钻石，并且是房地产的大投资者。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z][æz; əz] ['feɪməs] [ɪn][ðeə(r)] [wei] — [ðə; ði] - , [weə(r)] , [æt; ət][wʌn][taɪm] ,
There were others as famous in their way — the Zinkand , where , at one time ,
那里 是 其他的 作为 著名的 在 他们的 方式 — 这 - , 在哪里 , 在 一 时间 ,

还有其他一些地方也同样闻名遐迩——例如，辛坎德，那里曾经……

['evri] [wʌn] [went] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd] [teɪts] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['leɪtli] ['bɪtn] ['ɪntuː] [ðæt] [treɪd] ;
every one went after the theatre , and Tate's , which has lately bitten into that trade ;
每一个 一 去 后 这 剧院 , 和 泰特的 , 哪个 有 最近 被咬 进入 那 贸易 ;

每个人都盯上了剧院，还有泰特美术馆，它最近也蚕食了这一行业；

[ðə; ði] ['pæləs] [grɪl] , [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [grɪlz] [ɒv; əv] ['iːstən] [həʊ'telz] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪs] ;
the Palace Grill , much like the grills of Eastern hotels , except for the price ;
这 宫殿 炙烤 , 很多 喜欢 这 烤架 的 东 酒店 , 除了 为了 这 价格 ;

皇宫烧烤餐厅与东方酒店的烧烤餐厅非常相似，只是价格不同；

[dɛl'mɑnɪkoʊz] , [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] ['puːdl] [dɒg] [nek] [ænd; ənd] [nek] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] [laɪn] ;
Delmonico's , which ran the Poodle Dog neck and neck to its own line ;
德尔莫尼科的 , 哪个 跑 这 贵宾犬 狗 脖子 和 脖子 到 它是 自己的 线 ;

Delmonico's 的贵宾犬品种与它自己的品种不相上下；

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] , ['hʌmblə] [bʌt; bət] [greɪt] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] .
and many others , humbler but great at the price .
和 许多 其他的 , 谦逊 但 伟大的 在 这 价格 .

还有很多其他品牌，价格更亲民，但性价比很高。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[əʊ][jiː; ji] [stɑːvd] [ə'mɪdst] ['plenti] , [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][diː] [frɑːns] .

O ye starved amidst plenty , to the tale of the Hotel de France .

哦 是的 饥饿 在……之中 很多 ， 到 这 故事 的 这 酒店 德 法国 .

啊，身处富足之中却饥肠辘辘的人们，请听我讲述法兰西酒店的故事。

[ðɪs] ['restrɒnt] [stʊd] [ɒn][ˌkælə'fɔːniə] [striːt] , [dʒʌst] [iːst] [ɒv; əv][əʊld][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [tʃɜːtʃ] .

This restaurant stood on California street , just east of Old St . Mary's Church .

这 餐厅 站立 在 加利福尼亚州 街道 ， 只是 东方 的 老的 英石 . 玛丽的 教会 .

这家餐厅位于加利福尼亚街，就在老圣玛丽教堂的东边。

[wʌn][kʊd; kəd] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [frɒm; frəm][ɪts] [bæk] ['wɪndəʊz] ['ɪntuː] ['tʃaɪnətaʊn] .

One could throw a biscuit from its back windows into Chinatown .

一 可以 扔 一个 饼干 从 它是 后退 视窗 进入 唐人街 .

人们可以从它的后窗向唐人街扔一块饼干。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ][bɪg] ['ræmʃæk(ə)l] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

It occupied a big ramshackle house , which had been a mansion of the

它 占领 一个 大的 摇摇欲坠的 房子 ， 哪个 有 到过 一个 大厦 的 这

[gəʊld] [deɪz] .

gold days .

金子 天 .

它占据了一栋破旧的大房子，那曾是黄金时代的豪宅。

['luːɪs] , [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði][bʌs] [ˌpɪrə'niːz] ;

Louis , the proprietor , was a Frenchman of the Bas Pyrenees ;

路易斯 ， 这 业主 ， 曾是 一个 法国人 的 这 巴斯 比利牛斯山脉 ;

店主路易是来自下比利牛斯的法国人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æksent][wɒz; wəz][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pez(ə)nt] [suːps] .

and his accent was as thick as his peasant soups .

和 他的 口音 曾是 作为 厚的 作为 他的 农民 汤 .

他的口音就像他做的农家汤一样浓重。

[ðə; ði]['peɪtrənz][wɜː(r); wə(r)] ['frentʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] [klɑːs] ,

The patrons were Frenchmen of the poorer class ,

这 顾客 是 法国人 的 这 贫穷 班级 ，

赞助人是法国的贫苦阶层人士。

[ɔː(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [klɑːks] [ænd; ənd] ['dʒɜːrnəlɪst] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]

or young and poor clerks and journalists who had discovered the

或者 年轻的 和 贫穷的 职员 和 记者 WHO 有 发现 这

[dɪ'laɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɒstəlri] .

delights of his hostelry .

美味 的 他的 旅店 .

或者那些发现了他的旅店乐趣的年轻贫穷的职员和记者。

[ðə; ði] [pleɪs] [ig'zjuːd][ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['geɪəti] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['luːɪs] ,

The place exuded a genial gaiety , of which Louis ,

这 地方 渗出物 一个 和蔼可亲 欢乐 ， 的 哪个 路易斯 ，

这个地方洋溢着一种亲切愉快的气氛，路易斯也深有体会。

['θrəʊɪŋ] [aʊt] [fə'mɪliə(r)][dʒəʊks][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz][hiː; hi] [mɪkst] ['sælədz][ænd; ənd]

throwing out familiar jokes to right and left as he mixed salads and

投掷 出去 熟悉的 笑话 到 正确的 和 左边 作为 他 混合 沙拉 和

['kærid] ['dɪʃɪz] ,

carried dishes ,

携带 菜肴 ，

他一边拌沙拉、端菜，一边不时地向左右两边抛出一些耳熟能详的笑话。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] .

was the head and front .

曾是 这 头 和 正面 .

是头部和正面。

[fɜːst] [ɒn][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [suːp] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] — [θɪk] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] [gʊd] .
First on the bill of fare was the soup mentioned before — thick and clean and good .
第一的 在 这 账单 的 票价 曾是 这 汤 提及 前 — 厚的 和 干净的 和 好的 .

菜单上的第一道菜是前面提到的汤——浓稠、清澈、美味。

[nekst] , [wʌn][ɒv; əv] ['luːɪs] - [θriː] [tʃə'ruːbɪk] ['lɪt(ə)l] [sʌnz] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [fɪʃ] — [səʊl] ,
Next , one of Louis ' three cherubic little sons brought on a course of fish — sole ,
下一个 , 一 的 路易斯 - 三 天使般的 小的 儿子们 带来 在 一个 课程 的 鱼 — 唯一 ,

接下来，路易三个可爱的小儿子中的一个端上来一道鱼——鳎鱼。

[rɒk] [ˌsiː əʊ 'diː] , ['flaundə] [ɔː(r)] [smelt] — [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [frentʃ] [sɔːs] .
rock cod , flounders or smelt — with a good French sauce .
岩石 鳕鱼 , 比目鱼 或者 冶炼 — 和 一个 好的 法语 酱 .

石斑鱼、比目鱼或胡瓜鱼——配上美味的法式酱汁。

[ðə; ði] [θɜːd] [kɔːs] [wɒz; wəz] [miːt] .
The third course was meat .
这 第三 课程 曾是 肉 .

第三道菜是肉。

[ðɪs] [keɪm] [ɒn] [ɪn] [blɒk] ;
This came on en bloc ;
这 来了 在 英文 集团 ;

这是一次性推出的；

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ['teɪb(ə)l][ə; eɪ][bɪg] [rəʊst] [ɔː(r)] [bɔɪld] [dʒɔɪnt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌstəd] [pɒt] [ænd; ənd] [tuː] [bɪg] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] .
the waiter dropped in the centre of each table a big roast or boiled joint together with a mustard pot and two big dishes of vegetables .
这 服务员 掉落 在 这 中心 的 每个 桌子 一个 大的 烤 或者 煮沸 联合的 一起 和 一个 芥末 锅 和 二 大的 菜肴 的 蔬菜 .

服务员在每张桌子中央放上一大块烤肉或煮肉，以及一罐芥末和两大盘蔬菜。

[iːtʃ] [gest] [mænd] [ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] [naɪf] [ɪn] [tɜːn] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Each guest manned the carving knife in turn and helped himself to his satisfaction .
每个 客人 有人值守 这 雕刻 刀 在 转动 和 帮助 他自己 到 他的 满意 .

每位客人轮流使用切肉刀，并根据自己的喜好享用。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['luːɪs] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['serəməni] ,
After that , Louis , with an air of ceremony ,
后 那 , 路易斯 , 和 一个 空气 的 仪式 ,

之后，路易斯带着一种庄重的神态说道：

[brɔːt] [ɒn][ə; eɪ][bɪg] [bəʊl] [ɒv; əv] ['eksələnt] ['sæləd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪkst] [hɪm'self] .
brought on a big bowl of excellent salad which he had mixed himself .
带来 在 一个 大的 碗 的 出色的 沙拉 哪个 他 有 混合 他自己 .

他端来一大碗他自己拌的美味沙拉。

[fɔː(r); fə(r)] ['bevərɪdʒ] , [ðeə(r)] [stʊd] [baɪ] [iːtʃ] [pleɪt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [sə'lɪndrɪk(ə)l][paɪnt] [glɑːs] [fɪld] [wɪð] [njuː] , ['wɔːtəd] ['klærət] .
For beverage , there stood by each plate a perfectly cylindrical pint glass filled with new , watered claret .
为了 饮料 , 那里 站立 经过 每个 盘子 一个 完美 圆柱体 品脱 玻璃 已填 和 新的 , 浇水 红酒 .

饮料方面，每道菜旁边都放着一个完美的圆柱形品脱杯，里面盛满了新鲜的、兑了水的红葡萄酒。

[ðə; ði] [miːl] [kləʊzd] [wɪð] " [fruːt] [ɪn] ['siːz(ə)n] " — [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [gest] [kɛəd] [tuː; tə] [iːt] .
The meal closed with " fruit in season " — all that the guest cared to eat .
这 一顿饭 关闭 和 " 水果 在 季节 " — 全部 那 这 客人 关心 到 吃 .

晚餐以“当季水果”收尾——这是客人唯一想吃的东西。

[ai] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [fækt] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] — [ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [sents] !
I have saved a startling fact to close the paragraph — the price was fifteen cents !
我 有 已保存 一个 令人震惊 事实 到 关闭 这 段落 — 这 价格 曾是 十五 分 !

我把一个惊人的事实留到本段结尾——价格是十五美分!

[ɪf] [wʌn] ['wɒntɪd] [blæk] ['kɒfi] [hiː; hi] [peɪd] [faɪv] [sents] ['ekstrə] ,
If one wanted black coffee he paid five cents extra ,
如果 一 通缉 黑色的 咖啡 他 有薪酬的 五 分 额外的 ,

如果想喝黑咖啡，要额外付五分钱。

[ænd; ənd] ['luːɪs] [brɔːt] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪə(r)] [glɑːs] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and Louis brought on a beer glass full of it .
和 路易斯 带来 在 一个 啤酒 玻璃 满的 的 它 .

路易斯端来一大杯啤酒。

[waɪ] [hiː; hi] [θruː] [ɪn] [waɪn] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] ['ekstrə] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['luːɪs] - [prə'feʃən(ə)l] ['siːkrəts] .
Why he threw in wine and charged extra for after - dinner coffee was one of Louis ' professional secrets .
为什么 他 扔 在 葡萄酒 和 带电 额外的 为了 后 - 晚餐 咖啡 曾是 一 的 路易斯 - 专业的 秘密 .

路易斯为何在餐前免费赠送葡萄酒，并对餐后咖啡额外收费，这是他职业生涯中的一个秘密。

[ə'dʌltəreɪtɪd] [fuːd] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] ?
Adulterated food at that price ?
掺假的 食物 在 那 价格 ?

这个价钱买到掺假食品?

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有!

[ðə; ði] ['ɒlɪv] [ɔɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sæləd] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] ,
The olive oil in the salad was pure ,
这 橄榄 油 在 这 沙拉 曾是 纯的 ,

沙拉里的橄榄油是纯正的。

[ˌkælə'fɔːniə] ['prɒdʌkt] — [waɪ] [ə'dʌltəreɪt] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['tʃiːpli] ?
California product — why adulterate when he could get it so cheaply ?
加利福尼亚州 产品 — 为什么 掺杂 什么时候 他 可以 得到 它 所以 便宜 ?

加州产的——既然能这么便宜买到，为什么要掺假呢?

[ðə; ði] [waɪn] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [rɪ'prəʊtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
The wine , too , was above reproach , for Louis made it himself .
这 葡萄酒 , 也 , 曾是 多于 责备 , 为了 路易斯 制成 它 他自己 .

酒也无可挑剔，因为是路易自己酿造的。

['evri] ['ɔːtəm] , [hiː; hi] [brɔːt] [tʌnz] [ænd; ənd] [tʌnz] [ɒv; əv] [tʃiːp] ['mɪʃ(ə)n] [greɪps] ,
Every autumn , he brought tons and tons of cheap Mission grapes ,
每一个 秋天 , 他 带来 吨 和 吨 的 便宜的 使命 葡萄 ,

每年秋天，他都会运来成吨成吨的廉价米申葡萄。

[set] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪn] [pres] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] [jɑːd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
set up a wine press in his back yard , and had a little ,
放 向上 一个 葡萄酒 按 在 他的 后退 院子 , 和 有 一个 小的 ,

他在后院架起了一台榨酒机，酿造了一些葡萄酒。

['festɪvl; 'festəvəl] ['vɪntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
festival vintage of his own .
节日 优质的 的 他的 自己的 .

他自己的节日珍藏品。

[ðə; ði] [fruːt] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ɪn'fɪəriə(r)] , [bʌt; bət] [freʃ] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [hɪm'self] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
The fruit was small , and inferior , but fresh , and Louis himself , in speaking of his business ,
这 水果 曾是 小的 , 和 下 , 但 新鲜的 , 和 路易斯 他自己 , 在 请讲 的 他的 商业 ,

水果个头小，品质也不好，但很新鲜。路易本人在谈到他的生意时说：

[sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [gests] [wʊd] [iːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fruːt] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [səʊ] [tʃiːp] .
said that he wished his guests would eat nothing but fruit , it came so cheap .
说 那 他 希望 他的 客人 会 吃 没有什么 但 水果 , 它 来了 所以 便宜的 .

他说他希望客人们只吃水果，因为水果很便宜。

[ðə; ði] ['sɪti] ['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [bed] .
The city never went to bed .
这 城市 绝不 去 到 床 .

这座城市永不眠。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kləʊzɪŋ] [lɔː] ,
There was no closing law ,
那里 曾是 不 结束 法律 ,

没有关于关门歇业的法律规定。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'luːn] [kept] ['əʊpən] [naɪts] [ænd; ənd] ['sʌndez] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] [swiːt] [wɪl] .
so that the saloons kept open nights and Sundays at their own sweet will .
所以 那 这 酒吧 保留 打开 夜晚 和 星期日 在 他们的 自己的 甜的 将要 .

因此，酒吧可以随心所欲地在晚上和星期天营业。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæfeɪz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['əʊpən] [ʌn'tɪl] [ˌtuː'tuː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [liːst] .
Most of the cafes elected to remain open until 2 o'clock in the morning at least .
最多 的 这 咖啡馆 当选 到 保持 打开 直到 2 点钟 在 这 早晨 在 至少 .

大多数咖啡馆选择至少营业到凌晨2点。

[ðɪs] ['restrɒnt] [laɪf] , [haʊ'evə(r)] [dʌz] [nɒt] [ɪk'spres] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['keələs] , ['pleʒə(r)] - ['lʌvɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
This restaurant life , however does not express exactly the careless , pleasure - loving character of the people .
这 餐厅 生活 , 然而 做 不是 表达 确切地 这 粗心 , 乐趣 - 爱 特点 的 这 人们 .

然而，这种餐饮业的生活方式并不能完全体现人们无忧无虑、追求享乐的性格。

[ɪn] [greɪt] [pɑːt] [ðeə(r)] ['pleʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmp(ə)l] , [ˌɪnɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .
In great part their pleasures were simple , inexpensive and out of doors .
在 伟大的 部分 他们的 快乐 是 简单的 , 价格低廉 和 出去 的 门 .

他们的乐趣大多简单、便宜且在户外。

[nəʊ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒndə(r)] [ɒv; əv] [ekspɪ'dɪʃnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
No people were fonder of expeditions into the country ,
不 人们 是 更爱 的 探险 进入 这 国家 ,

没有哪个民族比他们更喜欢远征乡村了。

[ɒv; əv]['pɪknɪks] — [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [brɔːt] [ɒf] [æt; ət]['ɔːlməʊst] ['eni] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] —
of picnics — which might be brought off at almost any season of the year —
的 野餐 — 哪个 可能 是 带来 离开 在 几乎 任何 季节 的 这 年 —
[ænd; ənd][ɒv; əv] [lɒŋ] [tʊr] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['maʊntənz] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .
and of long tours in the great mountains and forests .
和 的 长的 旅游 在 这 伟大的 山脉 和 森林 .

野餐——几乎一年中的任何季节都可以进行——以及在高山和森林中进行长途旅行。

[ˌhɒspɪ'tæləti] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə; eɪ] [vaɪs] .
Hospitality was nearly a vice .
热情好客 曾是 几乎 一个 副 .

热情好客几乎成了一种恶习。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['maɪnɪŋ] [deɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [tʊk] [hɪm][ɪn] .
As in the early mining days , if they liked the stranger the people took him in .
作为 在 这 早期的 矿业 天 , 如果 他们 喜欢 这 陌生人 这 人们 采取 他 在 .

就像早期的采矿时代一样，如果人们喜欢陌生人，就会收留他。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][mæn][hæd; həd][hɪm][pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ;
At the first meeting the San Francisco man had him put up at the club ;
在 这 第一的 会议 这 圣 弗朗西斯科 男人 有 他 放 向上 在 这 俱乐部 ;

第一次见面时，这位旧金山男子就安排他住在俱乐部里；

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd] , [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm] [həʊm] [tuː; tə]['dɪnə(r)] .
at the second , he invited him home to dinner .
在 这 第二 , 他 受邀 他 家 到 晚餐 .

第二次，他邀请他回家吃饭。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [steɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [wiːk] [end] ['pɑːtiz]
As long as the stranger stayed he was being invited to week end parties
作为 长的 作为 这 陌生人 入住 他 曾是 存在 受邀 到 星期 结尾 各方
[æt; ət] [rɑːntʃ] ,
at ranches ,
在 牧场 ,

只要这个陌生人待在那里，他就会经常被邀请参加周末在牧场举行的派对。

[tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['dinəz] [ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['restrɒnt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː]
to little dinners in this or that restaurant and to the houses of his new
到 小的 晚餐 在 这 或者 那 餐厅 和 到 这 房屋 的 他的 新的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintances ,
熟人 ,

他会去这家或那家餐馆吃顿便餐，也会去新认识的朋友家里做客。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] [gruː] [bɪ'jɒnd] [həʊp] [ɒv; əv] [fʊl'fɪlmənt] .
until his engagements grew beyond hope of fulfilment .
直到 他的 订婚 生长 超过 希望 的 履行 .

直到他的事务缠身，根本无法完成。

[pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .
Perhaps there was rather too much of this kind of thing .
也许 那里 曾是 相当 也 很多 的 这 种类 的 事物 .

或许这类事情确实太多了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]
At the end of a fortnight a visitor with a pleasant smile and a good
在 这 结尾 的 一个 两星期 一个 游客 和 一个 令人愉快的 微笑 和 一个 好的
['stɔːri] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [rek] .
story left the place a wreck .
故事 左边 这 地方 一个 破坏 .

两周后，一位面带微笑、讲述着精彩故事的访客离开了，留下一片狼藉。

[ðɪs] ['tendənsi] [ræn] [θruː] [ɔːl] [g'reɪdz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] — [ɪk'sept] , [pə'hæps] ,
This tendency ran through all grades of society — except , perhaps ,
这 趋势 跑 通过 全部 成绩 的 社会 — 除了 , 也许 ,

这种倾向贯穿社会各个阶层——或许除了……

[ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [kept] [ðə; ði] [træks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [geɪm] [ə'laɪv] .
the sporting people who kept the tracks and the fighting game alive .
这 体育 人们 WHO 保留 这 轨道 和 这 斗争 游戏 活 .

是体育界人士让赛道和格斗运动得以延续。

[ðiːz] ['ɔːlsəʊ] [met] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] — [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [tʊk] [hɪm] [ɪn] .
These also met the stranger — and also took him in .
这些 还 遇见 这 陌生人 — 和 还 采取 他 在 .

这些人也遇到了这位陌生人，并且收留了他。

['sentəz] [ɒv; əv][mæn][ˌhɒspɪ'tæləti][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [klʌbz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['feɪməs] [bəʊ'hiːmiən]
Centres of man hospitality were the clubs , especially the famous Bohemian
中心 的 男人 热情好客 是 这 俱乐部 , 尤其 这 著名的 波西米亚
[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] .
and the Family .
和 这 家庭 .

当时人们款待宾客的中心是俱乐部，尤其是著名的波西米亚俱乐部和家庭俱乐部。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɔfʃɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊ'hiːmiən] ;
The latter was an offshot of the Bohemian ;
这 后者 曾是 一个 支流 的 这 波西米亚 ;

后者是波西米亚人的一个分支；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [fɑːst][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['əʊldə] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn]
and it had been growing fast and vieing with the older organization
和 它 有 到过 生长 快速地 和 竞争 和 这 老 组织
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtəz] .
for the honor of entertaining pleasing and distinguished visitors .
为了 这 荣誉 的 娱乐 令人愉悦 和 杰出的 访客 .

它发展迅速，与老牌机构争夺接待尊贵宾客的荣誉。

[ðə; ði][bəʊ'hiːmiən] [klʌb] , [huːz] ['riːəl]['faʊndə(r)][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [leɪt] ['henri]
The Bohemian Club , whose real founder is said to have been the late Henry
这 波西米亚 俱乐部 , 谁 真实的 创始人 是 说 到 有 到过 这 晚的 亨利
[dʒɔːdʒ] ,
George ,
乔治 ,

波西米亚俱乐部的真正创始人据说是已故的亨利·乔治。

[wɒz; wəz] [fɔːmd] [ɪn][ðə; ði] - 70s [baɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['raɪtər] [ænd; ənd] [men] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aːts] [ɔː(r)]
was formed in the ' 70s by newspaper writers and men working in the arts or
曾是 形成 在 这 - 70s 经过 报纸 作家 和 男人 在职的 在 这 艺术 或者
['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .
interested in them .
感兴趣的 在 他们 .

该组织由报社记者和从事艺术工作或对艺术感兴趣的人士于 70 年代成立。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['membəʃɪp] [ɒv; əv] - .
It had grown to a membership of 750 .
它 有 生长 到 一个 会员资格 的 - .

其成员人数已增长至750人。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['njuːkliəs] ['pentər] , ['raɪtər] , [mjuː'zɪʃənz] [ænd; ənd] ['æktəz] , ['æmətə(r)] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] .
It still kept for its nucleus painters , writers , musicians and actors , amateur and professional .
它 仍然 保留 为了 它是 核 画家 , 作家 , 音乐家 和 演员 , 业余 和 专业的 .

它的核心成员仍然是画家、作家、音乐家和演员，包括业余的和专业的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [geɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ˌævə'keɪʃ(ə)n] .
They were a gay group of men , and hospitality was their avocation .
他们 是 一个 同性恋 团体 的 男人 , 和 热情好客 曾是 他们的 业余爱好 .

他们是一群男同性恋者，热情好客是他们的爱好。

[jet] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [set] [ðɪs] [klʌb] [ɒf] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [haɪ] [dʒɪŋks] .
Yet the thing which set this club off from all others in the world was the midsummer High Jinks .
然而 这 事物 哪个 放 这 俱乐部 离开 从 全部 其他的 在 这 世界 曾是 这 盛夏 高的 金克斯 .

然而，真正让这家俱乐部与世界上其他俱乐部区别开来的，是仲夏节的狂欢活动。

[ðə; ði] [klʌb] [əʊnz] [ə; eɪ] [faɪn] [trækt] [ɒv; əv] ['redwʊd] ['fɒrɪst] ['fɪfti] [maɪlz] [nɔːθ] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['rɪvə(r)] .
The club owns a fine tract of redwood forest fifty miles north of San Francisco on the Russian River .
这 俱乐部 拥有 一个 美好的 通道 的 红杉 森林 五十 英里 北 的 圣 弗朗西斯科 在 这 俄语 河 .

俱乐部在旧金山以北 50 英里的俄罗斯河畔拥有一片优质的红杉林。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [bɪg] [triːz] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] : [ðə; ði] [sɪ'kwɔɪə] [ˌdʒaɪgæn'tiːə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'kwɔɪə] [ˌsɛmpər'vaɪrənz] .
There are two varieties of big trees in California : the Sequoia gigantea and the Sequoia sempervirens .
那里 是 二 品种 的 大的 树木 在 加利福尼亚州 : 这 红杉 巨型 和 这 红杉 常绿植物 .

加州有两种大树：巨杉（Sequoia gigantea）和常绿杉（Sequoia sempervirens）。

[ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmærɪ'pəʊzə] [grəʊv] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdʒaɪgæn'tiːə] ['spiːʃiːz] .
The great trees of the Mariposa grove belong to the gigantea species .
这 伟大的 树木 的 这 蝴蝶 树林 属于 到 这 巨型 物种 .

马里波萨树林中的大树属于巨杉属（Gigantea）物种。

[ðə; ði] [ˌsɛmpər'vaɪrənz] , [haʊ'evə(r)] , ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [daɪ'æmɪtə(r)] [ɒv; əv] - [fiːt] ,
The sempervirens , however , reaches the diameter of 16 feet ,
这 常绿植物 , 然而 , 到达 这 直径 的 - 脚 ,

然而，常绿乔木的直径可达16英尺。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [triːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊ'hiːmiən] [klʌb] [grəʊv] .
and some of the greatest trees of this species are in the Bohemian Club grove .
和 一些 的 这 最 树木 的 这 物种 是 在 这 波西米亚 俱乐部 树林 .

而该物种中一些最伟大的树木就生长在波西米亚俱乐部树林中。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [kleft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] :
It lies in a cleft of the mountains :
它 谎言 在 一个 裂 的 这 山脉 :

它位于群山的裂缝中：

[ænd; ənd] [ʌp] [wʌn] ['hɪlsaɪd] [ðeə(r)] [rʌnz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
and up one hillside there runs a natural out of doors stage of remarkable
和 向上 一 山坡 那里 跑步 一个 自然的 出去 的 门 阶段 的 卓越
[ə'kuːstɪk] ['prɒpətiz] .
acoustic properties .
声学 特性 .

在山坡上，有一个天然的户外舞台，具有极佳的声学效果。

[ɪn] ['ɔːgəst] [ðə; ði] [həʊl] [bəʊ'hiːmiən] [klʌb] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['bɪznəs]
In August the whole Bohemian Club , or such as could get away from business
在 八月 这 所有的 波西米亚 俱乐部 , 或者 这样的 作为 可以 得到 离开 从 商业
,
,
,

八月份，整个波西米亚俱乐部，或者说那些能暂时放下工作的人，

[went] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [grəʊv] [ænd; ənd] [kæmpt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] .
went up to this grove and camped out for two weeks .
去 向上 到 这 树林 和 露营 出去 为了 二 周 .

他们来到这片小树林，露营了两周。

[ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [naɪt] [ðeɪ] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɪŋks] ['prɒpə(r)] ,
On the last night they put on the Jinks proper ,
在 这 最后的 夜晚 他们 放 在 这 金克斯 恰当的 ,

最后一晚，他们请来了Jinks乐队正式演出。

[ə; eɪ] [greɪt] ['spektək(ə)l] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪð] [pəʊ'etɪk] [wɜːdz] ,
a great spectacle in praise of the forest with poetic words ,
一个 伟大的 奇观 在 称赞 的 这 森林 和 诗意的 字 ,

一场用诗意的语言赞美森林的盛大演出，

['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] [klʌb] .
music and effects done by the club .
音乐 和 效果 完毕 经过 这 俱乐部 .

俱乐部负责音乐和音效制作。

[ɪn] [leɪt] [j'iəz] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [mɑːsk] [ɔː(r)] [æn; ən] ['ɒprə] .
In late years this has been practically a masque or an opera .
在 晚的 年 这 有 到过 几乎 一个 面具 或者 一个 歌剧 .

近年来，这几乎变成了一场假面舞会或歌剧。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ə'baʊt] $10 , - .
It cost about $10 , 000 .
它 成本 关于 $10 , - .

花费大约1万美元。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [speə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [skɔːz] [ɒv; əv] [men] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ; [jet] [ðiːz] - ['bɪznəs]
It took the spare time of scores of men for weeks ; yet these 750 business
它 采取 这 空闲的 时间 的 得分 的 男人 为了 周 ; 然而 这些 - 商业
[men] ,
men ,
男人 ,

这占用了数十名男士数周的空闲时间；然而，这750名商人，

[prə'feʃən(ə)l] [men] , ['ɑːtɪsts] , ['njuːzpeɪpə(r)] ['wɜːkəz] , ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]
professional men , artists , newspaper workers , struggled for the honor of
专业的 男人 , 艺术家 , 报纸 工人 , 挣扎 为了 这 荣誉 的
['helpɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɪŋks] ;
helping out on the Jinks ;
帮助 出去 在 这 金克斯 ;

专业人士、艺术家、报社工作人员都争相为能帮助“金克斯号”而感到荣幸；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [wɪð] ['revərəns] .
and the whole thing was done naturally and with reverence .
和 这 所有的 事物 曾是 完毕 自然 和 和 尊敬 .

整个过程自然而虔诚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ['eniweə(r)] [els] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;
It would not be possible anywhere else in this country ;
它 会 不是 是 可能的 任何地方 别的 在 这 国家 ;

在这个国家的其他任何地方都不可能实现；

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][ɑːt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
the thing which made it possible was the art spirit which is in the Californian .
这 事物 哪个 制成 它 可能的 曾是 这 艺术 精神 哪个 是 在 这 加州人 .

让这一切成为可能的，是加州人身上所蕴含的艺术精神。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .
It runs in the blood .
它 跑步 在 这 血 .

这是遗传。

" [huz] [huː] [ɪn] [ə'merɪkə] " [ɪz] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [a:ts] [ænd; ənd][ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli]
" Who's Who in America " is long on the arts and on learning and comparatively
" 谁是 WHO 在 美国 " 是 长的 在 这 艺术 和 在 学习 和 比较
[wiːk] [ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'feʃnz] .
weak in business and the professions .
虚弱的 在 商业 和 这 职业 .

《美国名人录》在艺术和学术领域内容丰富，但在商业和专业领域相对薄弱。

[naʊ] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [mɔː(r)] [p'ɜːsənz]
Now some one who has taken the trouble has found that more persons
现在 一些 一 WHO 有 已采取 这 麻烦 有 成立 那 更多的 人
['menʃ(ə)nd] [ɪn] " [huz] [huː] " [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn]
mentioned in " Who's Who " by the thousand of the population were born in
提及 在 " 谁是 WHO " 经过 这 千 的 这 人口 是 出生 在
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,
Massachusetts ,
马萨诸塞州 ,

现在，有人费了一番功夫发现，《名人录》中提到的人数，以千计的人都出生于马萨诸塞州。

[ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [steɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɪz] ['kraʊdɪd] ['kləʊsli] [baɪ][ˌkælə'fɔːniə] ,
than in any other state ; but that Massachusetts is crowded closely by California ,
比 在 任何 其他 状态 ; 但 那 马萨诸塞州 是 挤 密切 经过 加利福尼亚州 ,
[wɪð] [ðə; ði] [rest] ['nəʊweə(r)] .
with the rest nowhere .
和 这 休息 无处 .

比其他任何州都多；但马萨诸塞州紧邻加利福尼亚州，其余各州则相形见绌。

[ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['priː] - ['emɪnəns]
The institutions of learning in Massachusetts account for her pre - eminence
这 机构 的 学习 在 马萨诸塞州 帐户 为了 她 预 - 卓越
; [ðə; ði] [ɑːt] ['spɪrɪt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌkælə'fɔːniə] .
; the art spirit does it for California .
; 这 艺术 精神 做 它 为了 加利福尼亚州 .

马萨诸塞州的教育机构造就了她的卓越地位；加利福尼亚州的艺术精神则成就了她的卓越地位。

[ðə; ði] ['riːəli] [bɪg] [men] ['nɜːtʃəd] [ɒn][ˌkælə'fɔːniə] ['ɪnfluəns] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] , [pə'hæps] ;
The really big men nurtured on California influence are few , perhaps ;
这 真的 大的 男人 培育 在 加利福尼亚州 影响 是 很少 , 也许 ;

真正受加州文化影响而成长起来的伟人或许寥寥无几；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [aʊt] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['wɜːkəz] [ɪn] ['peɪntɪŋ] ,
but she has sent out an amazing number of good workers in painting ,
但 她 有 发送 出去 一个 惊人的 数字 的 好的 工人 在 绘画 ,

但她已经培养出了大量优秀的油漆工人。

[ɪn] ['ɔːθəʃɪp] , [ɪn]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['æktɪŋ] .
in authorship , in music and especially in acting .
在 作者身份 , 在 音乐 和 尤其 在 表演 .

在写作、音乐，尤其是表演方面。

" [haɪ] [sə'saɪəti] " [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɑːðə(r)][waɪld]
" High society " in San Francisco had settled down from the rather wild
" 高的 社会 " 在 圣 弗朗西斯科 有 定居 向下 从 这 相当 荒野
['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['pɪəriəd] ;
spirit of the middle period ;
精神 的 这 中间 时期 ;

旧金山的"上流社会"已经从中期的那种相当放荡不羁的氛围中平静下来；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌels'weə(r)] .
it had come to be there a good deal as it is elsewhere .
它 有 来 到 是 那里 一个 好的 交易 作为 它 是 别处 .

它在那里出现的频率和在其他地方一样高。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [welθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]
There was much wealth ; and the hills of the western addition were
那里 曾是 很多 财富 ; 和 这 丘陵 的 这 西 添加 是
['grəʊɪŋ] [ʌp] [wɪð] [faɪn] ['mænʃənz] .
growing up with fine mansions .
生长 向上 和 美好的 豪宅 .

当时财富充裕；西部的山坡上建起了一座座精美的豪宅。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [æt; ət] ['bɜːlɪngeɪm] ,
Outside of the city , at Burlingame ,
外部 的 这 城市 , 在 伯灵格姆 ,

在城外的伯灵格姆，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['kʌntri] [klʌb] ['sentərɪŋ] [ə; eɪ]['riːdʒən][ɒv; əv] ['kʌntri] [ɪst'eɪts] [wɪtʃ]
there was a fine country club centering a region of country estates which
那里 曾是 一个 美好的 国家 俱乐部 定心 一个 地区 的 国家 庄园 哪个
[stretʃt] [aʊt] [tuː; tə]['menloʊ] [pɑːk] .
stretched out to Menlo Park .
拉伸 出去 到 门洛 公园 .

那里有一个很棒的乡村俱乐部，位于一片乡村庄园的中心地带，一直延伸到门洛帕克。

[ðɪs] [klʌb] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['pəʊləʊ] [tiːm] ,
This club had a good polo team ,
这 俱乐部 有 一个 好的 马球 团队 ,

这家俱乐部曾拥有一支优秀的马球队。

[wɪtʃ] [pleɪd] ['evri] [jɪə(r)] [wɪð] [tiːmz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [frɒm; frəm] ['sʌðən] [ˌkælə'fɔːniə][ænd; ənd]
which played every year with teams of Englishmen from southern California and
哪个 玩 每一个 年 和 团队 的 英国人 从 南部 加利福尼亚州 和
['iːv(ə)n] [wɪð] [tiːmz] [frɒm; frəm][ˌhɒnə'luːluː] .
even with teams from Honolulu .
甚至 和 团队 从 檀香山 .

每年都与来自南加州的英国人球队，甚至与来自檀香山的球队进行比赛。

[ðə; ði] ['fɒrən] ['kwɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] .
The foreign quarters are worth an article in themselves .
这 外国的 四分之一 是 值得 一个 文章 在 他们自己 .

外国侨民的生活状况本身就值得写一篇文章。

[tʃiːf] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['tʃaɪnətaʊn] ,
Chief of these was , of course , Chinatown ,
首席 的 这些 曾是 ， 的 课程 ， 唐人街 ，

其中最主要的当然是唐人街。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][hæz; həz] [hɜːd] [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
of which every one has heard who ever heard of San Francisco .
的 哪个 每一个 一 有 听到 WHO 曾经 听到 的 圣 弗朗西斯科 .

凡是听说过旧金山的人，都一定听说过它。

[ə; eɪ]['dɪstrɪkt][sɪks] [blɒks] [lɒŋ] [ænd; ənd] [tuː] [blɒks] [waɪd] , [haʊzd] - ,
A district six blocks long and two blocks wide , housed 30 ,
一个 区 六 积木 长的 和 二 积木 宽的 ， 房屋 - ，

一个长六个街区、宽两个街区的区域，居住着30人。

- [ˌtʃaɪ'niːz] [wen] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] .
000 Chinese when the quarter was full .
- 中国人 什么时候 这 四分之一 曾是 满的 .

当季度满员时，有 000 名中国人。

[ðə; ði] [dwelɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] ['bɪznəs] [blɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]
The dwellings were old business blocks of the early days ; but the Chinese
这 住宅 是 老的 商业 积木 的 这 早期的 天 ； 但 这 中国人
[hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
had added to them ,
有 额外 到 他们 ，

这些住宅原是早期的商业建筑；但中国人对其进行了扩建。

[hæd; həd] [ˌriː'bɪlt] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ðeə(r)] [əʊn] ['bælkəniz] [ænd; ənd] ['entrənsiz] ,
had rebuilt them , had run out their own balconies and entrances ,
有 重建 他们 ， 有 跑步 出去 他们的 自己的 阳台 和 入口 ，

他们重建了这些建筑，并扩建了自己的阳台和入口。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hʌdld] [ɪˌregjə'lærəti] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl]
and had given the quarter that feeling of huddled irregularity which makes all
和 有 给定 这 四分之一 那 感觉 的 蜷缩着 不规则 哪个 制作 全部
[ˌtʃaɪ'niːz] [bɪlt] [dwelɪŋz] [fɔːl]['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː] ['pɪktʃəz] .
Chinese built dwellings fall naturally into pictures .
中国人 建造 住宅 落下 自然 进入 图片 .

并赋予了这片街区一种拥挤不堪、杂乱无章的感觉，使得所有中国式住宅都自然而然地融入到画面中。

[nɒt] ['əʊnli] [ðɪs] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['bʌrəu, 'bəːrəu][tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][ɔː(r)] [tuː] ['ʌndə(r)]
Not only this ; they had burrowed to a depth of a story or two under
不是 仅有的 这 ； 他们 有 掘穴 到 一个 深度 的 一个 故事 或者 二 在下面
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ，

不仅如此，他们还挖到了地下一两层楼的深度。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [ræn] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [træn'zæktɪd][ðeə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd]
and through this ran passages in which the Chinese transacted their dark and
和 通过 这 跑 段落 在 哪个 这 中国人 已交易 他们的 黑暗的 和
['diːviəs] [ə'feəz] — [æz; əz][ðə; ði] ['smʌglɪŋ] [ɒv; əv]['əʊpiəm] ,
devious affairs — as the smuggling of opium ,
狡猾的 事务 — 作为 这 走私 的 鸦片 ，

而中国人正是通过这些通道进行着各种黑暗阴险的交易——例如走私鸦片。

[ðə; ði]['træfɪk][ɪn] [sleɪv] [g'ɜːlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .
the traffic in slave girls and the settlement of their difficulties .
这 交通 在 奴隶 女孩们 和 这 沉降 的 他们的 困难 .

贩卖女奴及其困境的解决。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst][faɪv] [j'iəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌndə'graʊnd] [laɪf][ðæn; ðən] ['fɔːməli] ,
In the last five years there was less of this underground life than formerly ,
在 这 最后的 五 年 那里 曾是 较少的 的 这 地下 生活 比 以前 ,

过去五年里，这种地下生活比以前少了很多。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [helθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kliːnʌp] [sʌm; səm][taɪm][ə'gəʊ] ;
for the Board of Health had a cleanup some time ago ;
为了 这 木板 的 健康 有 一个 清理 一些 时间 前 ;

卫生委员会前段时间进行了一次清理工作;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv] ['tʃaɪnətaʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
but it was still possible to go from one end of Chinatown to the
但 它 曾是 仍然 可能的 到 去 从 一 结尾 的 唐人街 到 这
['ʌðə(r)] [θruː] ['siːkrət] [ˌʌndə'graʊnd] [p'æsɪdʒɪz] .
other through secret underground passages .
其他 通过 秘密 地下 段落 .

但仍然可以通过秘密的地下通道从唐人街的一端走到另一端。

[ðə; ði] ['tʊərɪst] , [huː] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kluːdɪd] ['tʃaɪnətaʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'tɪnərəri] , [sɔː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]
The tourist , who always included Chinatown in his itinerary , saw little of the real
这 游客 , WHO 总是 包括 唐人街 在 他的 行程 , 锯 小的 的 这 真实的
['kwɔːtə(r)] .
quarter .
四分之一 .

这位游客每次都会把唐人街列入行程，但却很少真正领略到唐人街的风采。

[ðə; ði] [gaɪdz] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ʃəʊ] [baɪ] ['æktəz] ['haɪəd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .
The guides gave him a show by actors hired for his benefit .
这 指南 给予 他 一个 展示 经过 演员 雇用 为了 他的 益处 .

导游们为他安排了一场由演员表演的演出。

[ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [wei] .
In reality the place amounted to a great deal in a financial way .
在 现实 这 地方 金额 到 一个 伟大的 交易 在 一个 金融的 方式 .

实际上，这个地方在经济上意义重大。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd][sɪ'gɑː(r)] ['fæktriz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
There were clothing and cigar factories of importance , and much of
那里 是 衣服 和 雪茄 工厂 的 重要性 , 和 很多 的
[ðə; ði][pə'sɪfɪk] [raɪs] ,
the Pacific rice ,
这 太平洋 米 ,

那里有重要的服装厂和雪茄厂，以及太平洋沿岸的大部分稻米。

[tiː] [ænd; ənd] [sɪlk] [ɪm'pɔːtɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [huː] ['nʌmbəd]
tea and silk importing was in the hands of the merchants , who numbered
茶 和 丝绸 输入 曾是 在 这 双手 的 这 商人 , WHO 编号
['sevrəl] [ˌmiljə'nɛəz] .
several millionaires .
一些 百万富翁 .

茶叶和丝绸的进口掌握在商人手中，其中不乏百万富翁。

['meɪnli] , [haʊ'evə(r)] ,
Mainly , however ,
主要 , 然而 ,

但主要还是

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtendəlɔɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ˈsɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
it was a Tenderloin for the house servants of the city — for the
它 曾是 一个 里脊肉 为了 这 房子 仆人 的 这 城市 — 为了 这
[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [ˈtʃaɪnəmən] [wɒz; wəz] [ˈseldəm] [ə; eɪ] [ˈlɔːndrimən] ;
San Francisco Chinaman was seldom a laundryman ;
圣 弗朗西斯科 中国人 曾是 很少 一个 洗衣工 ;

对于旧金山的家仆来说，这里就像是条红灯区——因为旧金山的华人很少是洗衣工；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪˈmɑːnd] [æt; ət] [ˈfænsi] [praisiz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] .
he was too much in demand at fancy prices as a servant .
他 曾是 也 很多 在 要求 在 想要 价格 作为 一个 仆人 .

他作为仆人非常抢手，而且报酬很高。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] [ænd; ənd] [ˈset(ə)ld] [ðeə(r)] [əʊn]
The Chinese lived their own lives in their own way and settled their own
这 中国人 居住地 他们的 自己的 生活 在 他们的 自己的 方式 和 定居 他们的 自己的
[ˈkwɔrəlz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈvɔlvəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [haɪbaɪndɚz] .
quarrels with the revolvers of their highbinders .
争吵 和 这 左轮手枪 的 他们的 高结合力 .

中国人按照自己的方式生活，用他们的上流人士的左轮手枪解决自己的争端。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈθiətə, ˈθiːə-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwɔːtə(r)] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [dʒɒs] [ˈhaʊzɪz] ,
There were two theatres in the quarter , a number of rich joss houses ,
那里 是 二 剧院 在 这 四分之一 , 一个 数字 的 富有的 乔斯 房屋 ,

街区里有两家剧院，还有许多富丽堂皇的庙宇。

[θriː] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈtelɪfəʊn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
three newspapers and a Chinese telephone exchange .
三 报纸 和 一个 中国人 电话 交换 .

三家报社和一个中国电话交换局。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [reɪs] [ˈfiːlɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn]
There is a race feeling against the Chinese among the working people of San
那里 是 一个 种族 感觉 反对 这 中国人 之中 这 在职的 人们 的 圣
[fræn'sɪskəʊ] ,
Francisco ,
弗朗西斯科 ,

旧金山劳动人民中存在着针对华人的种族情绪。

[ænd; ənd] [nəʊ] [waɪt] [mæn] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈveri] [ləʊɪst] [ˈaʊtkæsts] , [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwɔːtə(r)] .
and no white man , except the very lowest outcasts , lived in the quarter .
和 不 白色的 男人 , 除了 这 非常 最低 被排斥者 , 居住地 在 这 四分之一 .

除了最底层的社会底层人士外，没有白人居住在这个街区。

[ɒn] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] [ˈtelɪgrɑːf] [hɪl] [dwelt] [ðə; ði] [ˈmeksɪkənz] [ænd; ənd] [ˈspæniʃ] , [ɪn] [ləʊ] [ˈhaʊzɪz] ,
On the slopes of Telegraph Hill dwelt the Mexicans and Spanish , in low houses ,
在 这 连续下坡 的 电报 爬坡道 居住 这 墨西哥人 和 西班牙语 , 在 低的 房屋 ,

在电报山的山坡上，墨西哥人和西班牙人住在低矮的房屋里。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [trænsˈfɔːmd] [baɪ] [ˈbælkəniz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsembləns] [ɒv; əv] [speɪn] .
which they had transformed by balconies into a semblance of Spain .
哪个 他们 有 转变 经过 阳台 进入 一个 外表 的 西班牙 .

他们用阳台将那里改造成了西班牙的模样。

[əˈbʌv] , [ænd; ənd] [ˈstriːmɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɪˈtæljənz] .
Above , and streaming over the hill , were the Italians .
多于 , 和 流媒体 超过 这 爬坡道 , 是 这 意大利人 .

在山顶上方，从山坡上涌来的，是意大利人。

[ðə; ði] ['tenəmənt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [ʃɒn] [baɪ]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]
The tenement quarter of San Francisco shone by contrast with those of
这 廉租公寓 四分之一 的 圣 弗朗西斯科 闪耀 经过 对比 和 那些 的
[ʃɪ'kɑːgəʊ][ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] ,
Chicago and New York ,
芝加哥 和 新的 约克 ,

与芝加哥和纽约的贫民窟相比，旧金山的贫民窟显得格外耀眼。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðiːz] ['piːp(ə)l][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][əʊld][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ruːm]
for while these people lived in old and humble houses they had room
为了 尽管 这些 人们 居住地 在 老的 和 谦逊的 房屋 他们 有 房间
[tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd][æn; ən] ['emɪnəns] [fɔː(r); fə(r)] [lait] [ænd; ənd][eə(r)] .
to breathe and an eminence for light and air .
到 呼吸 和 一个 卓越 为了 光 和 空气 .

虽然这些人住在古老简陋的房子里，但他们有呼吸的空间，也能享受到充足的阳光和空气。

[ðeə(r)] ['ʃænti] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɔː(r)] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði]['veri] [edʒ] [ɒv; əv]
Their shanties clung to the side of the hill or hung on the very edge of
他们的 棚屋 紧紧抓住 到 这 边 的 这 爬坡道 或者 悬挂 在 这 非常 边缘 的
[ðə; ði] ['presəpɪs] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] ,
the precipice overlooking the bay ,
这 悬崖 俯瞰 这 湾 ,

他们的棚屋依山而建，或悬挂在俯瞰海湾的悬崖边上。

[ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɔːl] [kept] [ðeə(r)] ['beɪbiz] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
on the verge of which a wall kept their babies from falling .
在 这 边缘 的 哪个 一个 墙 保留 他们的 婴儿 从 坠落 .

就在这时，一堵墙挡住了婴儿，防止他们坠落。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['pentər] .
The effect was picturesque , and this hill was the delight of painters .
这 影响 曾是 如画 , 和 这 爬坡道 曾是 这 喜 的 画家 .

景色如画，这座山丘深受画家们的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][mɔː(r)][laɪk] ['ɪtəli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk]
It was all more like Italy than anything in the Italian quarter of New York
它 曾是 全部 更多的 喜欢 意大利 比 任何事物 在 这 意大利语 四分之一 的 新的 约克
[ænd; ənd][ʃɪ'kɑːgəʊ] — [ðə; ði] ['veri] ['klaɪmət][ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] ,
and Chicago — the very climate and surroundings ,
和 芝加哥 — 这 非常 气候 和 周围环境 ,

这里的一切都比纽约和芝加哥的意大利区更像意大利——无论是气候还是周围环境。

[ðə; ði] [waɪn] ['kʌntri] [kləʊz] [æt; ət][hænd] , [ðə; ði] [beɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lə'tiːn] [bəʊts] , [helpt]
the wine country close at hand , the bay for their lateen boats , helped
这 葡萄酒 国家 关闭 在 手 , 这 湾 为了 他们的 斜线 船 , 帮助
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

附近的葡萄酒产区和供他们停泊三角帆船的海湾都对他们有所帮助。

['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['semitriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)]
Over by the ocean and surrounded by cemeteries in which there are no more
超过 经过 这 海洋 和 包围 经过 墓地 在 哪个 那里 是 不 更多的
['beriəl] ,
burials ,
葬礼 ,

在海边，周围环绕着不再埋葬任何人的墓地，

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['emɪnəns] [wɪtʃ] [ɪz] [t'ɒpt] [baɪ] [tuː] [piːks] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spæniʃ] [ɒv; əv]
there is an eminence which is topped by two peaks and which the Spanish of
那里 是 一个 卓越 哪个 是 顶峰 经过 二 高峰 和 哪个 这 西班牙语 的
[ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [nemd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .
the early days named after the breasts of a woman .
这 早期的 天 命名 后 这 乳房 的 一个 女士 .

那里有一座小山，山顶有两个山峰，早期的西班牙人以女人的乳房来命名它。

[ðə; ði]['ʌnpəu'etik] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] [ˌriː'neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [twɪn] [piːks] .
The unpoetic Americans had renamed it Twin Peaks .
这 不诗意 美国人 有 更名 它 双 山峰 .

缺乏诗意的美国人把它改名为双峰镇。

[æt; ət][ɪts] [fʊt] [wɒz; wəz] ['mɪʃ(ə)n] [də'lɔːrəs] ,
At its foot was Mission Dolores ,
在 它是 脚 曾是 使命 多洛雷斯 ,

山脚下是多洛雷斯教堂，

[ðə; ði][lɑːst] ['mɪʃ(ə)n] ['plɑːntɪd][baɪ][ðə; ði]['spæniʃ] ['pɑːdriz][ɪn][ðeə(r)] [mɑːtʃ] [ʌp][ðə; ði][kəʊst] ,
the last mission planted by the Spanish padres in their march up the coast ,
这 最后的 使命 已种植 经过 这 西班牙语 教士队 在 他们的 行进 向上 这 海岸 ,

这是西班牙传教士沿海岸线北上途中建立的最后一个传教站。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðiːz] [hɪlz] [ðə; ði]['spæniʃ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]
and from these hills the Spanish looked for the first time upon the
和 从 这些 丘陵 这 西班牙语 看起来 为了 这 第一的 时间 之上 这
['gəʊldən] [beɪ] .
golden bay .
金的 湾 .

西班牙人从这些山丘上第一次看到了金色的海湾。

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][sʌm; səm][wʌn][set] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [piːk] [ə; eɪ]['sɪksti] [fʊt]
Many years ago some one set up at the summit of this peak a sixty foot
许多 年 前 一些 一 放 向上 在 这 首脑 的 这 顶峰 一个 六十 脚
[krɒs] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] .
cross of timber .
叉 的 木材 .

很多年前，有人在这座山峰的顶峰竖起了一座六十英尺高的木制十字架。

[wʌns] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
Once a high wind blew it down ,
一次 一个 高的 风 吹 它 向下 ,

曾有一阵强风把它吹倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]['fæməli] [ðen] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'stɔːd] [səʊ] ['fɜːmli] [ðæt]
and the women of the Fair family then had it restored so firmly that
和 这 女性 的 这 公平的 家庭 然后 有 它 恢复 所以 牢牢 那
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'zɪst] ['eniθɪŋ] .
it would resist anything .
它 会 抵抗 任何事物 .

费尔家族的女人们随后将其修复得非常牢固，以至于它能抵御任何攻击。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['rɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['fɪfti] [j'iəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪ] , ['keələs] , [lʌg'ʒʊəriənt][ænd; ənd]
It has risen for fifty years above the gay , careless , luxuriant and
它 有 升起 为了 五十 年 多于 这 同性恋 , 粗心 , 茂盛的 和
['lʌvəbl] ['sɪti] ,
lovable city ,
可爱的 城市 ,

五十年来，它一直耸立在这座充满活力、无忧无虑、繁华而又可爱的城市之上。

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [frɒm; frəm] ['evri] ['emɪnəns] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evri] ['væli] .
in full view from every eminence and from every valley .
在 满的 看法 从 每一个 卓越 和 从 每一个 谷 .

从每个高地和每个山谷都能清楚地看到。

[ˌaɪ 'tiː][stændz] [tə'naɪt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv]['ruːɪnz] .
It stands tonight , above the desolation of ruins .
它 站立 今晚 , 多于 这 荒凉 的 废墟 .

它今晚屹立在废墟之上，俯瞰着这片荒凉。

[ðə; ði] ['bɒni] , ['meri] ['sɪti] — [ðə; ði] [gʊd] ,
The bonny , merry city — the good ,
这 邦妮 , 欢乐 城市 — 这 好的 ,

美丽、欢乐的城市——美好的，

[greɪ] ['sɪti] — [əʊ] [ðæt] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['mɪŋgld] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['baʊndɪŋ] [laɪf] [wɪð]
gray city — O that one who has mingled the wine of her bounding life with
灰色的 城市 — 哦 那 一 WHO 有 混合 这 葡萄酒 的 她 边界 生活 和
[ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ə'bɪtʃuəri] [ɒv; əv] [əʊld] [sæn; sɑːn]
the wine of his youth should live to write the obituary of Old San
这 葡萄酒 的 他的 青年 应该 居住 到 写 这 讣告 的 老的 圣
[fræn'sɪskəʊ] !
Francisco !
弗朗西斯科 !

灰色的城市——哦，那些将她奔放的人生之酒与他青春的美酒混合在一起的人，将会有幸为老旧金山写下讣告！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神